

ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

Σχολή Ιστορίας & Μετάφρασης - Διερμηνείας

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ



**Μετάφραση από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά πληροφοριακού
κειμένου του ΟΗΕ για την ιστοσελίδα του γραφείου UNRIC και
σχολιασμός της μεταφραστικής διαδικασίας**

Σοφία Σταθοπούλου

Ξ2015078

Επιβλέπουσα: **Βιλελμίνη Σωσώνη**

Β' βαθμολογητής: **Σωτήριος Λίβας**

Κέρκυρα Σεπτέμβριος 2020

1. Εισαγωγή

Το κείμενο αυτής της πτυχιακής εργασίας είναι ένα κείμενο του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών και σκοπός του είναι να πληροφορήσει το ευρύ κοινό για το τι είναι και πώς λειτουργεί το Τμήμα για την Παγκόσμια Επικοινωνία (DGC) του ΟΗΕ. Το εν λόγω κείμενο μπορεί να βρεθεί στη κεντρική ιστοσελίδα του ΟΗΕ και χωρίζεται σε διάφορες ενότητες ώστε να εξηγηθούν καλύτερα οι λειτουργίες του τμήματος αυτού. Το κείμενο είναι πληροφοριακού χαρακτήρα καθώς βασικός του στόχος είναι η ενημέρωση του κοινού για τη λειτουργία και το έργο του Τμήματος Παγκόσμιας Επικοινωνίας. Στην ιστοσελίδα του Οργανισμού το κείμενο αυτό υπάρχει και στις έξι επίσημες γλώσσες των Ηνωμένων Εθνών. Η παρούσα πτυχιακή εργασία γίνεται στο πλαίσιο της πρακτικής μου άσκησης στο Περιφερειακό Κέντρο Πληροφόρησης των Ηνωμένων Εθνών (UNRIC) στις Βρυξέλλες. Η μετάφραση του εν λόγω κειμένου προς τα ελληνικά θα δημοσιευτεί στην ελληνόφωνη ιστοσελίδα του UNRIC. Άλλωστε το Περιφερειακό Κέντρο Πληροφόρησης των Ηνωμένων Εθνών, United Nations Regional Information Centre στα αγγλικά, το οποίο παρέχει υπηρεσίες πληροφόρησης και τεκμηρίωσης σε Ελλάδα και Κύπρο, μεταξύ άλλων χωρών, αποτελεί μέρος του Τμήματος Παγκόσμιας Επικοινωνίας.

Η κύρια πρόκληση που θέτει αυτό το κείμενο δεν είναι τόσο σε επίπεδο ορολογίας όσο σε επίπεδο ύφους, με την επιθυμία το μετάφρασμα να αποτελεί ένα κείμενο με συνοχή στη «γλώσσα του ΟΗΕ», το οποίο δεν θα διαφέρει υφολογικά από τα υπόλοιπα κείμενα στην ιστοσελίδα όπου και θα δημοσιευθεί. Όσον αφορά την ορολογία έχει φυσικά κι αυτή την βαρύτητα της εδώ, καθώς διάφορα τμήματα, υπηρεσίες και προγράμματα του ΟΗΕ δεν έχουν σε πολλές περιπτώσεις μεταφραστεί ξανά στα ελληνικά, τουλάχιστον όχι από κάποιον επίσημο φορέα.

2. Πρωτότυπο κείμενο

Department of Global Communications

Overview

The United Nations is indispensable as a forum for building a better world and solving complex and evolving challenges. It brings together all countries and different actors to take concerted action across the global community to make a positive difference in people's lives and for the planet.

The Department of Global Communications tells this UN story across multiple platforms, digital and traditional, to build support for the aims and work of the United Nations. Through our global operations and [offices in 60 countries](#), we reach millions of people with trusted, objective information and an inclusive message that enables the public, civil society, private sector and Member States to engage in the work of the United Nations.

Communicating in more than 80 languages, the Department embodies the United Nations [principle of multilingualism](#), extending our impact to all corners of the world.

Image: Telling the UN story in many languages, powered across platforms

About Us

The Department of Global Communications, previously known as the Department of Public Information (DPI), was established in 1946, by General Assembly resolution 13 (I), to promote global awareness and understanding of the work of the United Nations.

The Department does this through a broad range of activities, including by producing multilingual news and information; using the latest technology, multimedia and social media platforms to amplify the UN message; carrying out communications campaigns on priority issues; and conducting outreach activities with a diverse range of partners.

The Department reports annually to the UN General Assembly's Committee on Information, which is responsible for overseeing our work and providing guidance on policies, programmes and activities.

Mission

The Department of Global Communications is dedicated to communicating the ideals and work of the United Nations to the world; to interacting and partnering with diverse audiences; and to building support for peace, sustainable development and human rights for all. *Inform. Engage. Act.*

Who we are

- **Strategic Communications**

The Strategic Communications Division formulates and implements communications strategies on priority issues and launches global campaigns. It also manages the global network of 60 United Nations information centres.

- **News & Media**

The News and Media Division produces and shares news and information on the UN's priorities and activities, and builds partnerships with media organizations and other target audiences. It supports the work of journalists and news organizations covering the United Nations.

- **Outreach**

The Outreach Division engages and educates people and communities worldwide to encourage support for the ideals and activities of the United Nations.

Budget

The overall resources proposed for the 2018-2019 biennium for the Department of Global Communications amount to \$186,219,500.



UN Photo/Cia Pak

Under-Secretary-General for Global Communications Alison Smale interviews Deputy Secretary-General Amina Mohammed on the Sustainable Development Goals, a priority for the United Nations.

Under-Secretary-General for Global Communications

United Nations Secretary-General AntónioGuterres has appointed Melissa Fleming of the United States as the Under-Secretary-General for Global Communications.

She succeeds Alison Smale of the United Kingdom to whom the Secretary-General is grateful for her commitment and dedicated service to the Organization.

Ms. Fleming brings to the position over 25 years of strategic vision, innovative management and communications expertise in multilateral organizations spanning the fields of human rights, humanitarian action, conflict prevention, peace-building, free media and nuclear non-proliferation, safety and security. Since 2009 she has held the post of Head of Global Communications and Spokesperson for the High Commissioner for the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) in Geneva.

While at UNHCR, Ms. Fleming led global media outreach campaigns, social media engagement and a multimedia news service serving audiences ranging from media, public, donors, governments and refugees themselves.

Getting the News Out



UN Photo/Rick Bajornas

Secretary-General António Guterres visits Antigua, Barbuda and Dominica to assess hurricane damage and recovery needs.

UN News Centre: Breaking news, in-depth resources

Catch up on the latest headlines in eight languages. Look for sources to put the story in context.

- [News updates and in-depth features](#) about the UN every day of the year
- Sign up for a free [subscription](#) to news alerts
- Download the media rich [news app](#), watch Security Council live
- Daily [audio](#) stories, regular magazines and podcasts
- Thematic "[News Focus](#)" pages

UN Television and Webcast/Streaming

UN Video

Social Media

Partnerships

UN Meetings Coverage and Press Releases

Media Accreditation and Liaison

Audio-Visual Services

Access our [library](#) of footage, audio and photos for multimedia coverage of the United Nations.

UN Photo

Provides daily coverage of all major conferences and events at UN Headquarters and images from the field.

Working with the Media



UN Photo/Mark Garten

Members of the press working in the media tent at UN Headquarters during the 2018 high-level week of the General Assembly session.

Media Accreditation and Liaison

Provides an array of [services to members of the press](#) who cover activities at United Nations Headquarters in New York.

- [Accreditation](#) for journalists who wish to access United Nations premises.
- [Logistical assistance](#) in the coverage of meetings and special events

- Daily Media Alert announcing meetings, press briefings and outreach functions.
- Dissemination of statements, reports, press releases and other UN documents.

Engaging the Public

In response to the growing interest in the United Nations, the Department reaches out to the public in a variety of ways – through its offices around the world and exhibits and guided tours at its Headquarters in New York, Geneva and Vienna.



UN Photo/Rick Bajornas

Students carrying Members States' flags during the annual Peace Bell Ceremony held at UN Headquarters in observance of the International Day of Peace (21 September).

Empowering students

Through live video chats or global videoconferences, students at all educational levels have the opportunity to work with their peers to find solutions to global problems. They get the chance to interact with UN staff and diplomats from around the world and to manage student conferences at the UN. These experiences empower students to take on leadership roles in their schools and communities and motivate them to become more involved in the work of the UN. Annual events for teachers and students include the International Day of Peace (21 September), International Day of

Remembrance of the Victims of Slavery and the Transatlantic Slave Trade (25 March) and Human Rights Day (10 December).

Lest we forget

The Holocaust and the United Nations Outreach Programme mobilizes civil society for Holocaust remembrance and education and to help prevent future acts of genocide. Seminars highlight practices in Holocaust education and the role of the international community in helping to prevent genocide.

Remembrance of the Victims of Slavery and the Transatlantic Slave Trade Programme mobilizes and informs educational institutions, civil society and other organizations to inculcate in future generations the “causes, consequences and lessons of the transatlantic slave trade, and to communicate the dangers of racism and prejudice”.

Public exhibits

Each month, visitors are invited to discover new exhibits showcasing the work of the United Nations around the world. Exhibits are free to visitors of UN Headquarters in New York. Explore previous exhibits at the UN Online Gallery.

Sharing Knowledge

From in-depth publications, source documents and electronic depositories to guided tours, the Department works to provide easy access to the wealth of information and knowledge on the UN and related issues for a wide range of users.



UN Photo

The Department of Global Communications tells the UN story across multiple platforms, digital and traditional.

UN.ORG Website

The Department manages the main UN website, UN.ORG, in the six official languages, including general information about the UN, global issues, observances and campaigns, and updates on the work of the main organs. We set the Organization's standards for web branding, multilingualism, usability and accessibility for the disabled, and work closely with other departments to establish their web presence and provide multilingualism support.

Library Services

The Dag Hammarskjöld Library offers information on UN documentation and research services to delegates, UN departments and offices, as well as to diverse specialized groups and the wider public. To facilitate search and discovery of documents and Library materials, it maintains the United Nations Digital Library and other information research tools.

Publications

The United Nations publishes approximately 500 new titles a year on a variety of topics from human rights, to the global economy, to international law, and more. UN publications are available in print through a secure ordering system, at the United Nations Bookshop in New York, and through a network of 90+ distributors and

agents and in digital format in the [United Nations iLibrary](#). They are also available as e-books through major content aggregators, on most popular mobile e-book readers and as smart phone "apps". The UN Publications team also negotiates license agreements with other publishers for translation or reproduction of United Nations content, and with e-book providers.

A series of flagship publications developed by the Department aim to meet the needs of diverse audiences, from those who seek basic facts about the Organization to the readers interested in in-depth or specialized information.

- [Basic Facts about the United Nations](#) – a periodically updated book outlining the UN's history, structure, work and purposes.
- [Africa Renewal](#) – a magazine focusing on key developments and issues related to the continent.
- The [UN Chronicle](#) – a magazine featuring in-depth coverage of a wide array of UN topics and activities.
- The [Yearbook of the United Nations](#) – an annual reference work providing a comprehensive and detailed look at a year in the life of the Organization.

Visitor Services

Our team manages the [guided tours](#) operations and group programmes at United Nations Headquarters in New York, which every year attracts nearly half a million people from around the world.

UN Exhibits

We bring the work of the UN to the public through [free photographic and multimedia exhibits](#) at UN Headquarters in New York. The exhibits cover subjects across the UN agenda on human rights, sustainable development, and peace and security.

Spotlighting Issues



Vidar Nordli-Mathisen

The wind farm “Los Granujales” in the South of Spain (Vejer de la Frontera, Cádiz). Replacing fossil fuels with renewable energy sources like wind is one of the measures needed to slow down climate change.

As conflicts change, how does UN peacekeeping adapt to new challenges? Why are the Sustainable Development Goals important? What does the UN do to promote human rights and gender equality?

Addressing these and a range of other questions is among the key tasks of the Department, which also provides support to thematic campaigns, special observances, conferences and events.

Peace Operations and Political Affairs

Climate Change and Sustainable Development

Palestine, Decolonization and Human Rights

Special observances – why they matter

The UN calendar features numerous special days, commemorations and observances that are linked to historical events or focus on a particular topic. We use these occasions to help the public and the media around the world learn more about the issues and to promote action.

Building Partnerships

We establish and nurture creative long-term partnerships with many, including the film and advertising industry, NGO coalitions, the business community, academia and young people.



UN Photo

UN Messengers of Peace

Non-governmental organizations

- As part of our outreach to civil society, the Department has established links with some 1,500 Non-governmental Organizations (NGOs). The NGO Relations and Liaison Service promotes constructive relations between the United Nations and civil society through dynamic partnerships to foster greater coherence around cross-cutting and emerging issues on the UN's agenda and by facilitating meaningful civil society engagement in UN processes. Our team provides information and support to a wide range of constituencies to strengthen multi-stakeholder dialogue and alliance-building on core UN issues. With system-wide experience and expertise on civil society engagement, we assist and advise UN entities in the implementation of their civil society strategies.

UN Academic Impact

- A global initiative aligns institutions of higher education with the United Nations in furthering the realization of the purposes and mandate of the Organization through activities and research in a shared culture of intellectual social responsibility. This global network continues to expand. For the latest information on the initiative's membership, check the membership page.

Creative Community Outreach Initiative

- Our initiative is designed to tap into the remarkable outreach potential of television and film and to serve as a one-stop shop for writers, directors, producers and broadcasters interested in portraying issues of relevance to the United Nations in their work.

Messenger of Peace Programme

- The United Nations partners with celebrity advocates who lend their public voice in support of UN issues and to promote the work of the Organization. The Secretary-General has designated 13 Messengers of Peace and Goodwill Ambassadors to highlight critical issues, such as biodiversity, violence against women, disarmament and the Sustainable Development Goals.

Journalists Fellowship Programme

- The annual Reham Al-Farra Memorial Journalists Fellowship Programme is a unique opportunity for journalists from developing countries and countries with economies in transition to spend six weeks at the United Nations Headquarters in New York City. Established in 1980 by the UN General Assembly, the programme provides journalists with an opportunity to acquaint themselves with the work of the United Nations.

Strategic Communications



The Service and Sacrifice campaign marked the 70th anniversary of UN peacekeeping by thanking troop-contributing countries.

Mission

The Strategic Communications Division (SCD) works to ensure the United Nations harnesses communications to achieve its goals. We deliver global communications campaigns that support the Organization's diverse and challenging priorities. We advise on reputation management and crisis communications; and manage a global network of 60 United Nations information centres that engage and mobilize people in the work of the UN in more than 80 languages.

Issues covered by the Communications Campaigns Service

- *Peace and Security*

The Peace and Security Section promotes UN work on preventive diplomacy and mediation, peacekeeping, peacebuilding, disarmament, counter-terrorism and migration.

- *Sustainable Development*

The Development Section promotes the Sustainable Development Goals (SDGs) that guide the UN's work to boost economic prosperity and social well-being while protecting the environment. Our campaigns build support for action on issues including climate change, gender equality, and global public health.

- *Palestine, Decolonization and Human Rights*

The Palestine, Decolonization and Human Rights Section promotes the UN's broad agenda on human rights, the rule of law, decolonization and indigenous peoples. It also carries out the Department's special information programme on the question of Palestine. We raise awareness around UN observances on issues such as the dignity of victims of genocide, and the elimination of racial discrimination, and mobilize partners in celebrating Nelson Mandela International Day. We partner with Member States and NGOs to mark the International Day of Reflection on the 1994 Genocide against the Tutsi in Rwanda and educate present and future generations on its lessons to help prevent similar acts in the future.

- *Africa Section*

We work closely with the Office of the Special Adviser on Africa and the Economic Commission for Africa, as well as with the media in Africa and beyond to highlight the work of the UN, Africa and the international community to foster peace and development.

News & Media



UN/Joon Park

Film crew travels to the Democratic Republic of the Congo (DRC) to create an immersive virtual reality (VR) film on UN peacekeeping.

Mission

The News and Media Division (NMD) produces news and features about the United Nations and its priorities, including daily print, audio, television, video, photo, digital, and social media content in Arabic, Chinese, English, French, Kiswahili, Portuguese, Russian and Spanish. With a global audience and wide pick-up by media, non-governmental organizations, private sector and other partners, we generate timely, accurate, impartial and freely available information about the United Nations activities around the world. We also provide a wide range of services including media accreditation to support coverage of the United Nations, live television feeds and webcasting of intergovernmental meetings, and historically rich audio-visual collections that document the history of the United Nations and its work.

News and Content

UN News is the United Nations multilingual news portal, a one-stop shop for multimedia news coverage and in-depth information on UN-related issues. The products and services developed and maintained by UN News include daily news updates and videos, features, photo essays, thematic focus pages, and interviews with UN officials and advocates who have lent their voice to UN causes.

UN Video

-messages by the Secretary-General such as his urgent call for action on climate change

-UN in Action available in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

-UNIFEED

Coverage and Media Services The Meetings Coverage Section produces an array of essential materials for the media, delegations and the general public, in English and French, including comprehensive summaries of official UN meetings and conferences. We disseminate, in print and online, remarks and statements by the Secretary-General and the Deputy Secretary-General, and information on the Secretary-General's official activities. We also issue English verbatim transcripts and French summaries of the daily press briefing by the Spokesperson for the Secretary-General, as well as summaries and transcripts of press conferences by delegations and UN officials. We publish press releases and backgrounders on behalf of the Secretariat, issue biographies of new permanent representatives and senior UN officials, and produce the annual round-up of the work of the Security Council and of the main session of the General Assembly.

The Media Accreditation and Liaison Unit provides accreditation and liaison services to journalists covering activities at UN Headquarters in New York and at major United Nations conferences; facilitates media coverage of UN activities; and coordinates the provision of facilities, such as office space and equipment, to accredited correspondents. We also send out a regular media alert with information on meetings and events, and distribute UN documents, press releases and statements to accredited journalists.

The **Audio-Visual Services Section** provides photo, audio, and visual content to the news media, film producers, Member States and the public for coverage of the work of the United Nations.

UN Photo website

UN Audiovisual Library contains original footage and audio from iconic moments of UN history, meetings and events, and curated collections such as UN Radio Classics which date back to 1948 and feature the voices of Dag Hammarskjöld, Nelson Mandela, Audrey Hepburn, and others. Films, videos and audio recordings are available upon request.

UN Television covers events happening at UN Headquarters in New York and Geneva and at many major UN global conferences and distributes broadcast-quality feeds to media organizations.

UN Webcast provides live and on-demand streaming coverage of United Nations meetings and events directly to a global audience through multiple platforms and mobile devices.

The **News Monitoring Unit** monitors, compiles and analyses global media coverage about the UN and issues of concern to the Organization.

Digital and Promotion

The Web Services Section is responsible for UN.ORG, the main United Nations website, and its overall governance, including on web branding and accessibility and multilingualism standards.

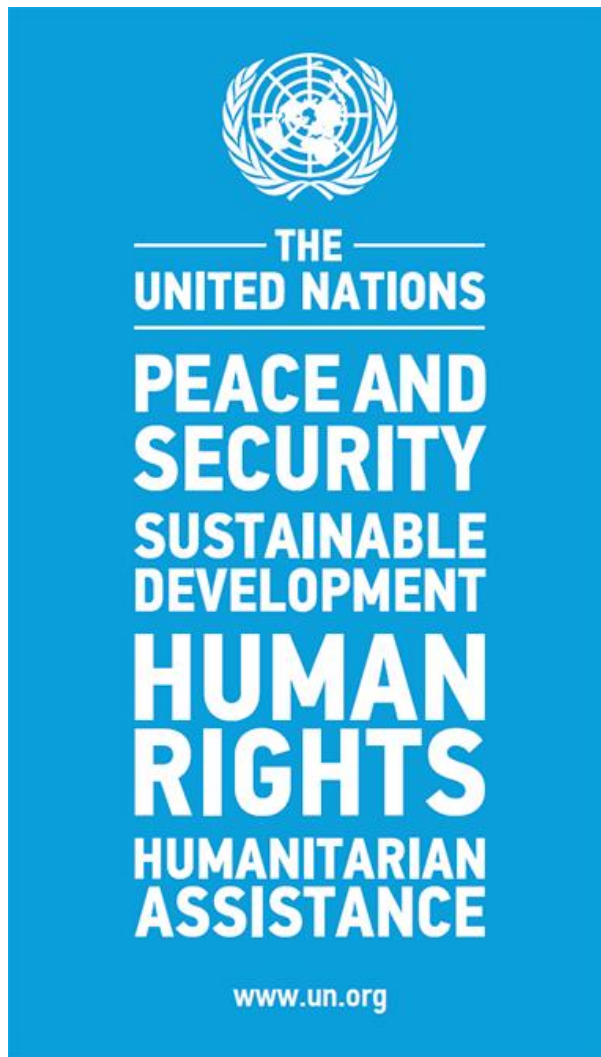
The Social Media Section works with partners across the UN system on social media campaigns and information designed to bring the work of the UN closer to millions of people everywhere, every day in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish plus Kiswahili and Portuguese. We help manage the United Nations' relationship with major social media platforms.

The Partnerships Unit establishes partnerships with an array of organizations, including online publishers, mobile platforms and broadcasters, to expand our reach to new audiences around the world.

The Digital Support Unit provides technology solutions for digital content management, production, publication and distribution as well the analytics on major UN web and social media platforms.

Outreach

The Outreach Division builds support for the United Nations by fostering dialogue with global constituencies such as civil society, the entertainment industry, media, academia, educators, students, and libraries.



UN

Click on the image to [download](#) the card.

Advocacy and Special Events

- We raise awareness about the issues and work of the United Nations through creative partnerships with the media, non-profit organizations and the entertainment industry, specifically via the Creative Community Outreach Initiative, Messenger of Peace Programme and Special Events Unit.

Education Outreach

- Model United Nations

UN Academic Impact

- We work to align institutions of higher education with the United Nations in furthering the realization of the purposes and mandate of the Organization through activities and research

in a shared culture of intellectual social responsibility. This global network continues to expand. See [more details](#), including the UNAI's 10 underlying principles, the list of current members, and how to join.

NGO Relations and Liason Service

- We develop partnerships with civil society around the world to enhance their interaction with and understanding of the work of the Organization. We currently collaborate with 1,500 NGOs associated with the Department.

Sales and Marketing of United Nations Publications

- The United Nations publishes approximately 500 new titles a year on topics such as peace and security, human rights, the global economy, international law, environment and climate change. UN Publications can be purchased at shop.un.org and are also available in digital format in the [United Nations iLibrary](#).

Publications and Editorial

- We produce authoritative and digitally accessible publications on the main activities, concerns and ideals of the United Nations. These include online editions of the magazine [UN Chronicle](#) the annual reference work [Yearbook of the United Nations](#) and the primer [Basic Facts about the United Nations](#).

Knowledge Solutions and Design

- We develop and provides visual branding for UN global communications and strengthen internal communications through the UN intranet, [iSeek](#).

Visitors Services

- Each year nearly half a million people from around the world visit the United Nations Headquarters in New York. The [UN Visitors Centre](#) manages the guided tours, public inquiries and speakers' bureau briefings to provide memorable and meaningful visits.

UN Exhibits

- The United Nations Headquarters in New York hosts new photographic and multimedia [exhibits](#) every month. The exhibits are free to the public and feature issues related to sustainable development, human rights, and peace and security. Previous exhibits are at the [UN Online Gallery](#).

Dag Hammarskjöld Library

- The Dag Hammarskjöld Library provides research and information to support the work of United Nations Member States and helps the public find UN information through online services, and a global depository library network. The Library provides access to thousands of print and digital resources, covering all geographic regions and many languages, and provides tools to make UN information more accessible to all.

The Office of the Secretary-General's Envoy on Youth

- The Office of the Secretary-General's Envoy on Youth engages and partners with young people, Member States, civil society, the private sector, media, academia and other stakeholders in support of advancing the global youth agenda, and specifically the UN Youth Strategy: Youth 2030 launched by the Secretary-General in 2018.

Around the World



UNIC Cairo

SDG corner at the AIESEC 70th International Youth Congress.

The Department of Global Communications is represented worldwide through our global network of United Nations Information Centres (UNICs), located in 60 countries and engaging audiences in more than 80 languages.

The Centres work closely with other United Nations teams and a wide range of partners to highlight the impact of the activities of the United Nations around the world. They are also the principal source of information about the United Nations system in the countries where they are located.

With their multilingual digital communication products, human interest stories trending across social media platforms, partnerships promoting understanding and support for the United Nations, engagements with media and young people that help raise awareness on United Nations priority issues and observances, the centres are key to adapting global campaigns to the local context, sharing the United Nations message with the people around the world in their own languages.

United Nations information centres give a local accent to the voice of the United Nations, bringing us closer to the peoples we serve.

3. Μετάφρασμα

Τμήμα για την Παγκόσμια Επικοινωνία

Επισκόπηση

Ο Οργανισμός Ηνωμένων Εθνών είναι αναγκαίος ως χώρος δημόσιας συζήτησης για την οικοδόμηση ενός καλύτερου κόσμου και την επίλυση σύνθετων και εξελισσόμενων προκλήσεων. Φέρνει κοντά όλες τις χώρες και διάφορους παράγοντες ώστε να αναλάβουν συντονισμένη δράση σε ολόκληρη την παγκόσμια κοινότητα με σκοπό να κάνουν μια θετική διαφορά στη ζωή των ανθρώπων και τον πλανήτη.

Το Τμήμα για την Παγκόσμια Επικοινωνία διηγείται την ιστορία του ΟΗΕ σε πολυάριθμες πλατφόρμες, ψηφιακές και παραδοσιακές, για να ενισχύσει τους στόχους και το έργο των Ηνωμένων Εθνών. Μέσω των παγκόσμιων επιχειρήσεων μας και [των γραφείων μας σε 60 χώρες](#), ερχόμαστε κοντά σε εκατομμύρια ανθρώπους με αξιόπιστες, αντικειμενικές πληροφορίες και ένα μήνυμα που δεν αποκλείει κανέναν, επιτρέποντας στο κοινό, την κοινωνία των πολιτών, τον ιδιωτικό τομέα και τα Κράτη Μέλη να συμμετάσχουν στο έργο των Ηνωμένων Εθνών.

Επικοινωνώντας σε περισσότερες από 80 γλώσσες, το Τμήμα αντιπροσωπεύει την [αρχή της πολυγλωσσίας των](#) Ηνωμένων Εθνών, επεκτείνοντας τον αντίκτυπο μας σε όλες τις γωνιές του κόσμου.

Εικόνα: Η ιστορία του ΟΗΕ σε πολλές γλώσσες, σε πολλές πλατφόρμες

Σχετικά με εμάς

Το Τμήμα για την Παγκόσμια Επικοινωνία, γνωστό στο παρελθόν ως Τμήμα Δημόσιας Πληροφόρησης (DPI), ιδρύθηκε το 1946, με το [ψήφισμα 13 \(I\) της Γενικής Συνέλευσης](#), για να προωθήσει την παγκόσμια ευαισθητοποίηση και κατανόηση για το έργο των Ηνωμένων Εθνών.

Το Τμήμα το κάνει αυτό μέσα από ένα ευρύ φάσμα δραστηριοτήτων, μεταξύ άλλων με την παραγωγή πολύγλωσσων ειδήσεων και πληροφοριών, χρησιμοποιώντας μέσα τελευταίας τεχνολογίας, πολυμέσα και μέσα κοινωνικής δικτύωσης για την ενίσχυση του μηνύματος του ΟΗΕ - μέσω εκστρατειών επικοινωνίας για θέματα προτεραιότητας και τη διεξαγωγή κοινωνικών δραστηριοτήτων με ένα ευρύ φάσμα συνεργατών.

Το Τμήμα δίνει αναφορά ετησίως στην Επιτροπή Πληροφόρησης της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών, η οποία είναι υπεύθυνη για την επίβλεψη του έργου μας και την παροχή καθοδήγησης σχετικά με πολιτικές, προγράμματα και δραστηριότητες.

Αποστολή

Το Τμήμα για την Παγκόσμια Επικοινωνία αφιερώνεται στη μετάδοση των ιδανικών και του έργου των Ηνωμένων Εθνών στον κόσμο, στην αλληλεπίδραση και συνεργασία με διαφορετικά ακροατήρια και στην δημιουργία υποστήριξης για την ειρήνη, την βιώσιμη ανάπτυξη και τα ανθρώπινα δικαιώματα για όλους. *Ενημερωθείτε. Συμμετάσχετε. Δράστε.*

Ποιοι είμαστε

- **Στρατηγική Επικοινωνία (Strategic Communications)**

Το Τμήμα Στρατηγικής Επικοινωνίας διαμορφώνει και υλοποιεί στρατηγικές επικοινωνίας σε θέματα προτεραιότητας και ξεκινά παγκόσμιες εκστρατείες. Διαχειρίζεται επίσης το παγκόσμιο δίκτυο των 60 κέντρων πληροφόρησης των Ηνωμένων Εθνών.

- **Ειδήσεις & Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης (News and Media Division)**

Η Διεύθυνση Ειδήσεων και MME παράγει και μεταδίδει ειδήσεις και πληροφορίες σχετικά με τις προτεραιότητες και τις δραστηριότητες του ΟΗΕ ενώ παράλληλα αναπτύσσει συνεργασίες με οργανώσεις MME και με άλλα κοινά-στόχους. Υποστηρίζει το έργο των δημοσιογράφων και ειδησεογραφικών οργανισμών που καλύπτουν τα Ηνωμένα Έθνη.

- **Προβολή και Κοινωνική Δράση**

Το Τμήμα Κοινωνικής Δράσης ασχολείται με και εκπαιδεύει ανθρώπους και κοινότητες σε όλο τον κόσμο για να ενθαρρύνει την υποστήριξη των ιδανικών και των δραστηριοτήτων των Ηνωμένων Εθνών.

Προϋπολογισμός

Οι συνολικοί πόροι που προτάθηκαν για τη διετία 2018-2019 για το Τμήμα Παγκόσμιας Επικοινωνίας ανέρχονται σε 186.219.500 δολάρια.



Φωτογραφία: UN Photo/Cia Pak

Η Βοηθός Γενική Γραμματέας για την Παγκόσμια Επικοινωνία Άλισον Σμέιλ παίρνει συνέντευξη από την Αναπληρώτρια Γενική Γραμματέα Αμίνα Μοχάμεντ σχετικά με τους Στόχους Βιώσιμης Ανάπτυξης, μία προτεραιότητα των Ηνωμένων Εθνών.

Βοηθός Γενική Γραμματέας για την Παγκόσμια Επικοινωνία

Ο Γενικός Γραμματέας των Ηνωμένων Εθνών Αντόνιο Γκντούρες έχει διορίσει την Μελίσα Φλέμινγκ από τις Ηνωμένες Πολιτείες ως Βοηθό Γενική Γραμματέα για την Παγκόσμια Επικοινωνία.

Η κυρία Φλέμινγκ πήρε την σκυτάλη από την Άλισον Σμέιλ από το Ηνωμένο Βασίλειο, στην οποία ο Γενικός Γραμματέας είναι ευγνώμων για το έργο και την αφοσίωση της στον Οργανισμό.

Η κα Φλέμινγκ φέρνει στη θέση της πάνω από 25 χρόνια στρατηγικού οράματος, καινοτόμου διαχείρισης και ειδίκευσης στην επικοινωνία σε πολυμερείς οργανισμούς που καλύπτουν τους τομείς των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, της ανθρωπιστικής δράσης, της πρόληψης των συγκρούσεων, της οικοδόμησης της ειρήνης, των ελεύθερων μέσων μαζικής ενημέρωσης, της μη διάδοσης των πυρηνικών όπλων και της ασφάλειας. Από το 2009 διετέλεσε Επικεφαλής για την Παγκόσμια Επικοινωνία και Εκπρόσωπος του Ύπατου Αρμοστή για το Γραφείο της Ύπατης Αρμοστείας των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες (UNHCR) στη Γενεύη.

Όσο βρισκόταν στην Ύπατη Αρμοστεία των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες (UNHCR), η Φλέμινγκ είχε ηγετική θέση σε παγκόσμιες κοινωνικές εκστρατείες μέσω

μαζικής ενημέρωσης, ενασχόληση με τα μέσα κοινωνικής δικτύωσης και μια υπηρεσία ειδήσεων πολυμέσων που εξυπηρετεί ακροατήρια από τα μέσα ενημέρωσης, το κοινό, τους δωρητές, κυβερνήσεις και τους ίδιους τους πρόσφυγες.

Μετάδοση των ειδήσεων



Φωτογραφία: UN Photo/Rick Bajornas

Ο Γενικός Γραμματέας Αντόνιο Γκουτέρες επισκέπτεται την Αντίγκουα και Μπαρμπούντα και τη Δομινίκα για να αξιολογήσει τις ζημιές και τις ανάγκες αποκατάστασης λόγω των τυφώνων.

Κέντρο ειδήσεων του ΟΗΕ (UN News Centre): Έκτακτες ειδήσεις, έγκυρες πηγές

Ανατρέξτε στους τελευταίους τίτλους ειδήσεων σε οκτώ γλώσσες. Αναζητήστε πηγές για να δείτε την είδηση σε γενικότερο πλαίσιο.

- Επικαιροποιημένες ειδήσεις και λεπτομερή αφιερώματα για τον ΟΗΕ κάθε μέρα του έτους
- Εγγραφείτε για μία δωρεάν συνδρομή για τα τελευταία νέα
- Κατεβάστε την πλούσια εφαρμογή ειδήσεων, παρακολουθήστε το Συμβούλιο Ασφαλείας ζωντανά
- Καθημερινές ηχητικές ιστορίες, διαδικτυακές ραδιοφωνικές μεταδόσεις (podcasts)
- Θεματικές σελίδες «News Focus»

Τηλεόραση ΟΗΕ και Διαδικτυακή Μετάδοση/Streaming

Βίντεο ΟΗΕ

Μέσα Κοινωνικής Δικτύωσης

Συνεργασίες

Κάλυψη Συναντήσεων ΟΗΕ και Δελτία Τύπου

Διαπίστευση Τύπου και Διασύνδεση

Οπτικοακουστικές υπηρεσίες

Αποκτήστε πρόσβαση [στη βιβλιοθήκη](#) μας με υλικό, ήχο και φωτογραφίες για κάλυψη πολυμέσων από τα Ηνωμένα Έθνη.

UN Photo: Φωτογραφίες ΟΗΕ

Παρέχει καθημερινή κάλυψη από όλα τα σημαντικά συνέδρια και εκδηλώσεις στα κεντρικά γραφεία του ΟΗΕ και εικόνες από το πεδίο.

Δουλεύοντας με τα ΜΜΕ



Φωτογραφία: UN Photo/Mark Garten

Μέλη του τύπου που εργάζονται στη σκηνή των ΜΜΕ στην έδρα του ΟΗΕ κατά τη διάρκεια της εβδομάδας υψηλού επιπέδου του 2018 της συνόδου της Γενικής Συνέλευσης.

Διαπίστευση Τύπου και Συνεργασία

Παρέχει μια σειρά υπηρεσιών προς τα μέλη του τύπου που καλύπτουν δραστηριότητες στην έδρα των Ηνωμένων Εθνών στη Νέα Υόρκη.

- Διαπίστευση για δημοσιογράφους που επιθυμούν να έχουν πρόσβαση στους χώρους των Ηνωμένων Εθνών.
- Υλικοτεχνική υποστήριξη στην κάλυψη συναντήσεων και ειδικών εκδηλώσεων
- Καθημερινές ενημερώσεις «Media Alert », για ανακοινώσεις συναντήσεων, ενημερώσεις τύπου και εκστρατείες ενημέρωσης.
- Διάδοση δηλώσεων, εκθέσεων, δελτίων τύπου και άλλων εγγράφων του ΟΗΕ.

Συμμετοχή των Πολιτών

Ως απάντηση στο αυξανόμενο ενδιαφέρον για τα Ηνωμένα Έθνη, το Τμήμα απευθύνεται στο κοινό με διάφορους τρόπους - μέσω των γραφείων του σε όλο τον κόσμο, μέσω εκθεμάτων και ξεναγήσεων στα κεντρικά γραφεία του στη Νέα Υόρκη, τη Γενεύη και τη Βιέννη.



Φωτογραφία: UN Photo/Rick Bajornas

Φοιτητές που φέρουν σημαίες των Κρατών Μελών κατά τη διάρκεια ετήσιας τελετής για την ειρήνη (Peace Bell Ceremony) που πραγματοποιήθηκε στα κεντρικά γραφεία του ΟΗΕ για τον εορτασμό της Παγκόσμιας Ημέρας Ειρήνης (21 Σεπτεμβρίου).

Ενδυνάμωση των μαθητών

Μέσω ζωντανών συνομιλιών με βίντεο ή παγκόσμιων βιντεοδιασκέψεων, μαθητές σε όλα τα εκπαιδευτικά επίπεδα έχουν την ευκαιρία να συνεργαστούν με τους συνομήλικους τους για να βρουν λύσεις σε παγκόσμια προβλήματα. Τους δίνεται η ευκαιρία να αλληλεπιδράσουν με το προσωπικό του ΟΗΕ και διπλωμάτες από όλο τον κόσμο και να διαχειριστούν συνέδρια μαθητών/φοιτητών στο πλαίσιο του ΟΗΕ. Αυτές οι εμπειρίες ενθαρρύνουν τους μαθητές να αναλάβουν ηγετικούς ρόλους στα σχολεία και τις κοινότητες τους και τους δίνουν κίνητρο να εμπλακούν περισσότερο στο έργο του ΟΗΕ. Ετήσιες εκδηλώσεις για καθηγητές και μαθητές περιλαμβάνουν τη Διεθνή Ημέρα της Ειρήνης (21 Σεπτεμβρίου), τη Διεθνή Ημέρα Μνήμης για τα Θύματα της Δουλείας και του Διατλαντικού Εμπορίου (25 Μαρτίου) και την Ημέρα των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων (10 Δεκεμβρίου).

Για να μην ξεχάσουμε ποτέ

Το Ολοκαύτωμα και το Πρόγραμμα Κοινωνικής Δράσης των Ηνωμένων Εθνών κινητοποιούν την κοινωνία των πολιτών για την ανάμνηση και την εκπαίδευση σχετικά με το Ολοκαύτωμα και για να βοηθήσουν στην πρόληψη μελλοντικών πράξεων γενοκτονίας. Σεμινάρια επισημαίνουν τις πρακτικές στην εκπαίδευση για το Ολοκαύτωμα και τον ρόλο της διεθνούς κοινότητας στην πρόληψη γενοκτονιών.

Το πρόγραμμα για τη Μνήμη των Θυμάτων Δουλείας και του Διατλαντικού Εμπορίου Σκλάβων κινητοποιεί και ενημερώνει τα εκπαιδευτικά ιδρύματα, την κοινωνία των πολιτών και άλλους οργανισμούς να ενσταλάξουν στις μελλοντικές γενιές τις «αιτίες, τις συνέπειες και τα διδάγματα του διατλαντικού εμπορίου σκλάβων και να κοινοποιήσουν τους κινδύνους του ρατσισμού και των προκαταλήψεων».

Δημόσια εκθέματα

Κάθε μήνα, οι επισκέπτες καλούνται να ανακαλύψουν νέα εκθέματα που προβάλλουν το έργο των Ηνωμένων Εθνών σε όλο τον κόσμο. Η είσοδος στα εκθέματα είναι ελεύθερη για τους επισκέπτες της έδρας των Ηνωμένων Εθνών στη Νέα Υόρκη. Εξερευνήστε προηγούμενα εκθέματα στην Online Gallery του ΟΗΕ.

Πρόσβαση στη γνώση

Από λεπτομερείς εκδόσεις, βασικά έγγραφα και ηλεκτρονικά αποθετήρια σε ξεναγήσεις, το Τμήμα μας εργάζεται για να παρέχει εύκολη πρόσβαση στον πλούτο των πληροφοριών και των γνώσεων σχετικά με τα Ηνωμένα Έθνη και συναφή θέματα για ένα ευρύ φάσμα χρηστών.



UN Photo

Το Τμήμα Παγκόσμιας Επικοινωνίας διηγείται την ιστορία του ΟΗΕ σε πολλαπλές πλατφόρμες, ψηφιακές και παραδοσιακές.

Ιστοσελίδα ΟΗΕ UN.ORG

Το Τμήμα διαχειρίζεται τον κύριο ιστότοπο του ΟΗΕ, UN.ORG, στις έξι επίσημες γλώσσες, ο οποίος περιλαμβάνει γενικές πληροφορίες για τον ΟΗΕ, παγκόσμια θέματα, διεθνείς ημέρες και εκστρατείες, καθώς και ενημερώσεις σχετικά με το έργο των κύριων οργάνων. Καθορίζουμε τα πρότυπα του Οργανισμού για την διαδικτυακή επωνυμία, την πολυγλωσσία, την ευχρηστία και την προσβασιμότητα για τα άτομα με αναπηρίες και συνεργαζόμαστε στενά με άλλα τμήματα για να εδραιώσουμε την παρουσία τους στο διαδίκτυο και να παράσχουμε πολυγλωσσική υποστήριξη.

Υπηρεσίες βιβλιοθήκης

Η Βιβλιοθήκη Νταγκ Χάμαρσκιολντ (Dag Hammarskjöld Library) παρέχει πληροφορίες για τις υπηρεσίες τεκμηρίωσης και έρευνας του ΟΗΕ σε

αντιπροσώπους, τμήματα και γραφεία του ΟΗΕ, καθώς και σε διάφορες εξειδικευμένες ομάδες και το ευρύτερο κοινό. Για τη διευκόλυνση αναζήτησης και ανακάλυψης εγγράφων και υλικών της Βιβλιοθήκης, διατηρεί την Ψηφιακή Βιβλιοθήκη των Ηνωμένων Εθνών και άλλα εργαλεία έρευνας πληροφοριών.

Εκδόσεις

Τα Ηνωμένα Έθνη εκδίδουν περίπου 500 νέους τίτλους ετησίως πάνω σε ποικίλα θέματα, από τα ανθρώπινα δικαιώματα και την παγκόσμια οικονομία έως το διεθνές δίκαιο και πολλά άλλα. Οι εκδόσεις του ΟΗΕ διατίθενται σε έντυπη μορφή μέσω ενός ασφαλούς συστήματος παραγγελίας, στο Βιβλιοπωλείο των Ηνωμένων Εθνών στη Νέα Υόρκη και μέσω ενός δικτύου 90+ διανομέων και αντιπροσώπων και σε ψηφιακή μορφή στην βιβλιοθήκη iLibrary των Ηνωμένων Εθνών. Είναι επίσης διαθέσιμα ως ηλεκτρονικά βιβλία μέσω σημαντικών σελίδων συγκέντρωσης δεδομένων, στα πιο δημοφιλή συστήματα ανάγνωσης ηλεκτρονικών βιβλίων και ως «εφαρμογές» σε κινητά τηλέφωνα. Η ομάδα Εκδόσεων του ΟΗΕ διαπραγματεύεται επίσης συμφωνίες εκχώρησης άδειας με άλλους εκδότες για μετάφραση ή αναπαραγωγή περιεχομένου των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και με πάροχους ηλεκτρονικών βιβλίων.

Μια σειρά από εμβληματικές εκδόσεις του Τμήματος αποσκοπούν στην κάλυψη των αναγκών ενός ποικιλόμορφου κοινού, από εκείνους που αναζητούν βασικά στοιχεία για τον Οργανισμό έως τους αναγνώστες που ενδιαφέρονται για αναλυτικές ή εξειδικευμένες πληροφορίες.

- Βασικές Πληροφορίες για τα Ηνωμένα Έθνη (Basic Facts about the United Nations) - ένα βιβλίο που ενημερώνεται τακτικά και το οποίο περιγράφει την ιστορία, τη δομή, το έργο και τους σκοπούς του ΟΗΕ.
- Africa Renewal – ένα περιοδικό που επικεντρώνεται σε σημαντικές εξελίξεις και θέματα που σχετίζονται με την αφρικανική ήπειρο.
- Το Χρονικό του ΟΗΕ (UN Chronicle) - ένα περιοδικό με εκτεταμένη κάλυψη ενός ευρέος φάσματος θεμάτων και δραστηριοτήτων του ΟΗΕ.
- Η Επετηρίδα των Ηνωμένων Εθνών (Yearbook) - ετήσιο έργο αναφοράς που παρέχει μια ολοκληρωμένη και λεπτομερή ματιά σε κάθε χρόνο ζωής του Οργανισμού.

Υπηρεσίες εξυπηρέτησης επισκεπτών

Η ομάδα μας διαχειρίζεται τις ξεναγήσεις και τα ομαδικά προγράμματα στα κεντρικά γραφεία των Ηνωμένων Εθνών στη Νέα Υόρκη, τα οποία κάθε χρόνο προσελκύουν περίπου μισό εκατομμύριο ανθρώπους από όλο τον κόσμο.

Εκθέματα ΟΗΕ

Φέρνουμε το έργο του ΟΗΕ στο κοινό μέσω δωρεάν φωτογραφικών και πολυμεσικών εκθεμάτων στα κεντρικά γραφεία του ΟΗΕ στη Νέα Υόρκη. Τα εκθέματα καλύπτουν

θέματα από όλη την ατζέντα του ΟΗΕ για τα ανθρώπινα δικαιώματα, την βιώσιμη ανάπτυξη, την ειρήνη και την ασφάλεια.

Θέματα στο προσκήνιο



Vidar Nordli-Mathisen

Το αιολικό πάρκο "Los Granujales" στο νότο της Ισπανίας (Vejer de la Frontera, Κάντιθ). Η αντικατάσταση ορυκτών καυσίμων με ανανεώσιμες πηγές ενέργειας όπως ο άνεμος είναι ένα από τα μέτρα που απαιτούνται για την επιβράδυνση της κλιματικής αλλαγής.

Καθώς αλλάζουν οι συγκρούσεις, πώς προσαρμόζεται η διατήρηση της ειρήνης του ΟΗΕ στις νέες προκλήσεις; Γιατί είναι σημαντικοί οι Στόχοι για τη Βιώσιμη Ανάπτυξη; Τι κάνει ο ΟΗΕ για την προώθηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και της ισότητας των φύλων;

Η αντιμετώπιση αυτών και μια σειρά από άλλα ερωτήματα είναι μεταξύ των βασικών καθηκόντων του Τμήματος, το οποίο παρέχει επίσης υποστήριξη σε θεματικές καμπάνιες, ειδικές περιστάσεις, συνέδρια και εκδηλώσεις.

Ειρηνευτικές Επιχειρήσεις και Πολιτικές Υποθέσεις

Κλιματική Αλλαγή και Βιώσιμη Ανάπτυξη

Παλαιστίνη, Απο-αποικιοποίηση και Ανθρώπινα Δικαιώματα

Ειδικές Ημέρες - γιατί έχουν σημασία

Το ημερολόγιο του ΟΗΕ περιλαμβάνει πολλές ειδικές ημέρες, ημερομηνίες μνήμης και εορτασμούς που συνδέονται με ιστορικά γεγονότα ή επικεντρώνονται σε ένα συγκεκριμένο θέμα. Χρησιμοποιούμε αυτές τις περιστάσεις για να βοηθήσουμε το κοινό και τα μέσα ενημέρωσης σε όλο τον κόσμο να μάθουν περισσότερα για τα θέματα αυτά και να προωθήσουν ανάλογη δράση.

Οικοδόμηση συνεργασιών

Δημιουργούμε και καλλιεργούμε δημιουργικές μακροπρόθεσμες συνεργασίες με πολλά συμβαλλόμενα μέρη, συμπεριλαμβανομένης της κινηματογραφικής και διαφημιστικής βιομηχανίας, των συνασπισμών ΜΚΟ, της επιχειρηματικής και ακαδημαϊκής κοινότητας και των νέων.



UN Photo

Αγγελιοφόροι της ειρήνης του ΟΗΕ

Μη κυβερνητικές οργανώσεις

- Ως μέρος προσέγγισης της κοινωνίας των πολιτών, το Τμήμα έχει δημιουργήσει δεσμούς με περίπου 1.500 Μη Κυβερνητικές Οργανώσεις (ΜΚΟ). Η Υπηρεσία Σχέσεων και Διασύνδεσης ΜΚΟ προωθεί εποικοδομητικές σχέσεις μεταξύ των Ηνωμένων Εθνών και της κοινωνίας των πολιτών μέσω δυναμικών συνεργασιών για την ενίσχυση της συνεκτικότητας γύρω από τα εναλλασσόμενα και αναδυόμενα ζητήματα στην ατζέντα του ΟΗΕ και τη διευκόλυνση της ουσιαστικής συμμετοχής της κοινωνίας των πολιτών στο έργο του ΟΗΕ. Η ομάδα μας παρέχει πληροφορίες και υποστήριξη σε ένα ευρύ φάσμα σωμάτων για την ενίσχυση του πολυσυμμετοχικού διαλόγου και της οικοδόμησης συμμαχιών σε βασικά ζητήματα του ΟΗΕ. Με μεγάλη εμπειρία και εξειδίκευση στην εμπλοκή της κοινωνίας των πολιτών, παρέχουμε βοήθεια και συμβουλευόμε τους φορείς του ΟΗΕ στην εφαρμογή των στρατηγικών τους για την κοινωνία των πολιτών.

UN Academic Impact (Ακαδημαϊκός Αντίκτυπος ΟΗΕ)

- Μια παγκόσμια πρωτοβουλία φέρνει κοντά ιδρύματα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης με τα Ηνωμένα Έθνη για την προώθηση της υλοποίησης των σκοπών και των εντολών του Οργανισμού μέσω δραστηριοτήτων και έρευνας σε μια κοινή κουλτούρα πνευματικής κοινωνικής ευθύνης. Αυτό το παγκόσμιο δίκτυο συνεχίζει να επεκτείνεται. Για τις τελευταίες πληροφορίες σχετικά με την ιδιότητα μέλους της πρωτοβουλίας, ελέγξτε τη σελίδα μέλους.

Creative Community Outreach Initiative (Πρωτοβουλία δημιουργικής κοινότητας)

- Η πρωτοβουλία μας έχει σχεδιαστεί για να αξιοποιήσει την αξιοσημείωτη δυνατότητα εύρους προβολής της τηλεόρασης και του κινηματογράφου και να λειτουργήσει ως μονοαπευθυντικό κέντρο για σεναριογράφους, σκηνοθέτες, παραγωγούς και τηλεοπτικά δίκτυα που ενδιαφέρονται να απεικονίσουν στο έργο τους θέματα που σχετίζονται με τα Ηνωμένα Έθνη.

Messenger of Peace Programme (Πρόγραμμα Αγγελιοφόρου της Ειρήνης)

- Τα Ηνωμένα Έθνη συνεργάζονται με διασημότητες που δίνουν τη δημόσια φωνή τους για την υποστήριξη των θεμάτων του ΟΗΕ και για την προώθηση του έργου του Οργανισμού. Ο Γενικός Γραμματέας έχει ορίσει 13 Αγγελιοφόρους της Ειρήνης και Πρεσβευτές Καλής Θελήσεως για να υπογραμμίσει κρίσιμα ζητήματα όπως η βιοποικιλότητα, η βία κατά των γυναικών, ο αφοπλισμός και οι Στόχοι Βιώσιμης Ανάπτυξης.

Journalists Fellowship Programme (Πρόγραμμα Υποτροφιών Δημοσιογράφων)

- Το ετήσιο πρόγραμμα υποτροφιών για δημοσιογράφους Reham Al-Farra Memorial Journalists Fellowship Programme αποτελεί μια μοναδική ευκαιρία για δημοσιογράφους από αναπτυσσόμενες χώρες και χώρες με οικονομίες σε μεταβατικό στάδιο να περάσουν έξι εβδομάδες στην έδρα των Ηνωμένων Εθνών στη Νέα Υόρκη. Το πρόγραμμα, το οποίο ιδρύθηκε το 1980 από τη Γενική Συνέλευση του ΟΗΕ, παρέχει στους δημοσιογράφους την ευκαιρία να εξοικειωθούν με το έργο των Ηνωμένων Εθνών.

Στρατηγική Επικοινωνία (Strategic Communications)



ΟΗΕ

Η εκστρατεία για την Υπηρεσία και τη Θυσία σηματοδότησε την 70ή επέτειο των ειρηνευτικών επιχειρήσεων του ΟΗΕ, ευχαριστώντας τις χώρες που συνεισέφεραν στρατεύματα.

Αποστολή

Το Τμήμα Στρατηγικής Επικοινωνίας (SCD) εργάζεται για να εξασφαλίσει ότι τα Ηνωμένα Έθνη αξιοποιούν την επικοινωνία για την επίτευξη των στόχων τους. Παρέχουμε παγκόσμιες εκστρατείες επικοινωνίας που υποστηρίζουν τις ποικίλες και απαιτητικές προτεραιότητες του Οργανισμού. Παρέχουμε συμβουλές για τη διαχείριση φήμης και την επικοινωνία σε συνθήκες κρίσεων και διαχειριζόμαστε ένα παγκόσμιο δίκτυο 60 κέντρων πληροφόρησης των Ηνωμένων Εθνών που εμπλέκουν και κινητοποιούν τους πολίτες σχετικά με το έργο του ΟΗΕ σε περισσότερες από 80 γλώσσες.

Θέματα που καλύπτονται από την Υπηρεσία Επικοινωνίας Εκστρατειών

- *Ειρήνη και Ασφάλεια*

Το τμήμα Ειρήνης και Ασφάλειας προωθεί τις εργασίες του ΟΗΕ για την προληπτική διπλωματία και τη διαμεσολάβηση, τις ειρηνευτικές επιχειρήσεις, την οικοδόμηση της ειρήνης, τον αφοπλισμό, την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και τη μετανάστευση.

- *Βιώσιμη Ανάπτυξη*

Το Τμήμα Ανάπτυξης προωθεί τους Στόχους Βιώσιμης Ανάπτυξης (SDGs) που καθοδηγούν το έργο του ΟΗΕ για την ενίσχυση της οικονομικής και κοινωνικής ευημερίας, με παράλληλη προστασία του περιβάλλοντος. Οι εκστρατείες μας δημιουργούν υποστήριξη για δράση σε θέματα όπως η κλιματική αλλαγή, η ισότητα των φύλων και η παγκόσμια δημόσια υγεία.

- *Παλαιστίνη, Απο-αποικιοποίηση και Ανθρώπινα Δικαιώματα*

Το Τμήμα για την Παλαιστίνη, την Αποαποικιοποίηση και τα Ανθρώπινα Δικαιώματα προωθεί την ευρεία ατζέντα του ΟΗΕ για τα ανθρώπινα δικαιώματα, το κράτος δικαίου, την αποαποικιοποίηση και τους αυτόχθονες πληθυσμούς. Φέρει επίσης εις πέρας το ειδικό πρόγραμμα πληροφόρησης του Τμήματος σχετικά με το ζήτημα της Παλαιστίνης. Αυξάνουμε την ευαισθητοποίηση, για παράδειγμα κατά τις διεθνείς μέρες του ΟΗΕ, σε θέματα όπως η αξιοπρέπεια των θυμάτων γενοκτονίας και η εξάλειψη των φυλετικών διακρίσεων ενώ κινητοποιούμε τους εταίρους για τον εορτασμό της Διεθνούς Ημέρας Νέλσον Μαντέλα. Συνεργαζόμαστε με Κράτη Μέλη και ΜΚΟ για να τιμήσουμε τη Διεθνή Ημέρα Μνήμης για τη Γενοκτονία του 1994 εναντίον των Τούτσι στη Ρουάντα και για να διδάξουμε τις σημερινές και τις μελλοντικές γενιές ούτως ώστε να βοηθήσουμε στην πρόληψη παρόμοιων πράξεων στο μέλλον.

- *Τμήμα Αφρικής (Africa Section)*

Συνεργαζόμαστε στενά με το Γραφείο του Ειδικού Συμβούλου για την Αφρική και την Οικονομική Επιτροπή για την Αφρική, καθώς και με τα μέσα ενημέρωσης στην Αφρική και πέρα από αυτή για να επισημάνουμε το έργο του ΟΗΕ, της Αφρικής και της διεθνούς κοινότητας για την προώθηση της ειρήνης και της ανάπτυξης.

Ειδήσεις & Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης



UN/Joon Park

Κινηματογραφικό συνεργείο ταξιδεύει στη Λαϊκή Δημοκρατία του Κονγκό (DRC) για να γυρίσει ταινία εικονικής πραγματικότητας (VR) σχετικά με τις ειρηνευτικές επιχειρήσεις του ΟΗΕ.

Αποστολή

Το Τμήμα Ειδήσεων και MME (News and Media Division -NMD) παράγει ειδήσεις και αφιερώματα για τον ΟΗΕ και τις προτεραιότητες του, συμπεριλαμβανομένου του καθημερινού έντυπου, ηχητικού, τηλεοπτικού, βίντεο, φωτογραφικού, ψηφιακού και κοινωνικών μέσων περιεχομένου στα αγγλικά, τα αραβικά, τα γαλλικά, τα ισπανικά, τα κινέζικα, τα πορτογαλικά, τα ρώσικα και τα σουαχίλι. Με ένα παγκόσμιο ακροατήριο και ευρεία ανάληψη από τα μέσα ενημέρωσης, τις μη κυβερνητικές οργανώσεις, τον ιδιωτικό τομέα και άλλους εταίρους, δημιουργούμε έγκαιρες, ακριβείς, αμερόληπτες και ελεύθερα διαθέσιμες πληροφορίες σχετικά με τις δραστηριότητες των Ηνωμένων Εθνών σε όλο τον κόσμο. Παρέχουμε επίσης ένα ευρύ φάσμα υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένης της διαπίστευσης των MME για την κάλυψη των Ηνωμένων Εθνών, ζωντανές τηλεοπτικές εκπομπές και διαδικτυακές εκπομπές διακυβερνητικών συναντήσεων και ιστορικά πλούσιες οπτικοακουστικές συλλογές που καταγράφουν την ιστορία των Οργανισμού και του έργου του.

Νέα και Περιεχόμενο

Η **UN News** είναι η πολυγλωσσική ειδησεογραφική πύλη των Ηνωμένων Εθνών, μια ενιαία θυρίδα για κάλυψη ειδήσεων πολυμέσων και εκτενή ενημέρωση σχετικά με θέματα που αφορούν τον ΟΗΕ. Τα προϊόντα και οι υπηρεσίες που αναπτύσσονται και διατηρούνται από την UN News περιλαμβάνουν καθημερινές επικαιροποιήσεις ειδήσεων και βίντεο, αφιερώματα, φωτογραφικές συλλογές, θεματικές σελίδες και

συνεντεύξεις με αξιωματούχους του ΟΗΕ και υποστηρικτές που έχουν δανείσει τη φωνή τους σε σκοπούς του ΟΗΕ.

UN Video - Βίντεο ΟΗΕ

- μηνύματα του Γενικού Γραμματέα όπως η επείγουσα έκκληση του σε δράση για την κλιματική αλλαγή

- ο ΟΗΕ σε Δράση διαθέσιμο σε αραβικά, κινέζικα, αγγλικά, γαλλικά, ρωσικά και ισπανικά

-UNIFEED

Coverage and Media Services (Υπηρεσίες ειδησεογραφικής κάλυψης) Το τμήμα κάλυψης συνεδριάσεων παράγει μια σειρά απαραίτητου υλικού για τα μέσα ενημέρωσης, τις αντιπροσωπείες και το ευρύ κοινό, στα αγγλικά και τα γαλλικά, συμπεριλαμβανομένων περιεκτικών περιλήψεων επίσημων συνεδριάσεων και διασκέψεων των Ηνωμένων Εθνών. Διανέμουμε, σε έντυπη και ηλεκτρονική μορφή, σχόλια και δηλώσεις του Γενικού Γραμματέα και του Αναπληρωτή Γενικού Γραμματέα καθώς και πληροφορίες σχετικά με τις επίσημες δραστηριότητες του Γενικού Γραμματέα. Επίσης, εκδίδουμε λέξη προς λέξη απομαγνητοφωνημένα κείμενα στα αγγλικά και γαλλικές περιλήψεις της ημερήσιας ενημέρωσης του Τύπου από τον Εκπρόσωπο του Γενικού Γραμματέα, καθώς και περιλήψεις και αντίγραφα των συνεντεύξεων τύπου των αντιπροσωπειών και των αξιωματούχων του ΟΗΕ. Δημοσιεύουμε δελτία τύπου και ενημερώσεις εκ μέρους της Γραμματείας, εκδίδουμε βιογραφίες νέων μόνιμων εκπροσώπων και ανώτερων αξιωματούχων του ΟΗΕ και εκπονούμε την ετήσια σύνοψη των εργασιών του Συμβουλίου Ασφαλείας και της κύριας συνόδου της Γενικής Συνέλευσης.

Η Μονάδα Διαπίστευσης και Διασύνδεσης MME παρέχει υπηρεσίες διαπίστευσης και συνδέσμου σε δημοσιογράφους που καλύπτουν δραστηριότητες στην έδρα των Ηνωμένων Εθνών στη Νέα Υόρκη και σε σημαντικές διασκέψεις των Ηνωμένων Εθνών. Διευκολύνει την κάλυψη των δραστηριοτήτων του ΟΗΕ από τα MME · , συντονίζει την παροχή εγκαταστάσεων, όπως χώρους γραφείων και εξοπλισμό, σε διαπιστευμένους ανταποκριτές. Στέλνουμε επίσης μια τακτική ειδοποίηση ειδήσεων με πληροφορίες για συναντήσεις και εκδηλώσεις και διανέμουμε έγγραφα του ΟΗΕ, δελτία τύπου και δηλώσεις σε διαπιστευμένους δημοσιογράφους.

Η **ενότητα «Οπτικοακουστικές υπηρεσίες»** παρέχει φωτογραφικό, ηχητικό και οπτικό υλικό στα μέσα ενημέρωσης, στους παραγωγούς κινηματογράφου, στα Κράτη Μέλη και στο κοινό για την κάλυψη του έργου των Ηνωμένων Εθνών.

Ιστοσελίδα φωτογραφιών του ΟΗΕ

Η Οπτικοακουστική Βιβλιοθήκη του ΟΗΕ περιέχει αυθεντικά βίντεο και ηχητικό υλικό από εμβληματικές στιγμές από την ιστορία, τις διασκέψεις και εκδηλώσεις του ΟΗΕ, καθώς και συλλεκτικές συλλογές όπως το UN Radio Classics από το ράδιο του

ΟΗΕ τα οποία χρονολογούνται από το 1948 και χαρακτηρίζουν τις φωνές των Νταγκ Χάμαρσκγιολντ, Νέλσον Μαντέλα, Όντρεϊ Χέμπφορν και άλλων. Διατίθενται ταινίες, βίντεο και ηχογραφήσεις κατόπιν αιτήματος.

Η τηλεόραση των Ηνωμένων Εθνών (**UN Television**) καλύπτει εκδηλώσεις που λαμβάνουν χώρα στην έδρα του ΟΗΕ στη Νέα Υόρκη και τη Γενεύη και σε πολλές σημαντικές παγκόσμιες διασκέψεις των Ηνωμένων Εθνών και εκπέμπει σε υψηλή ποιότητα σε οργανισμούς μέσω ενημέρωσης.

Το **UN Webcast** παρέχει ζωντανή και κατά παραγγελία κάλυψη των συναντήσεων και των εκδηλώσεων των Ηνωμένων Εθνών απευθείας σε παγκόσμιο ακροατήριο μέσω πολλαπλών πλατφορμών και κινητών συσκευών.

Η **Μονάδα Παρακολούθησης Ειδήσεων** παρακολουθεί, συντάσσει και αναλύει την παγκόσμια κάλυψη των μέσων μαζικής ενημέρωσης σχετικά με τον ΟΗΕ και θέματα που απασχολούν τον Οργανισμό.

Ψηφιακά μέσα και Προώθηση

Το **Τμήμα Διαδικτυακών Υπηρεσιών** είναι υπεύθυνο για το UN.ORG, τον κύριο ιστότοπο των Ηνωμένων Εθνών, και τη γενικότερη διαχείριση του, συμπεριλαμβανομένων των προτύπων εμπορικού σήματος, προσβασιμότητας και πολυγλωσσίας.

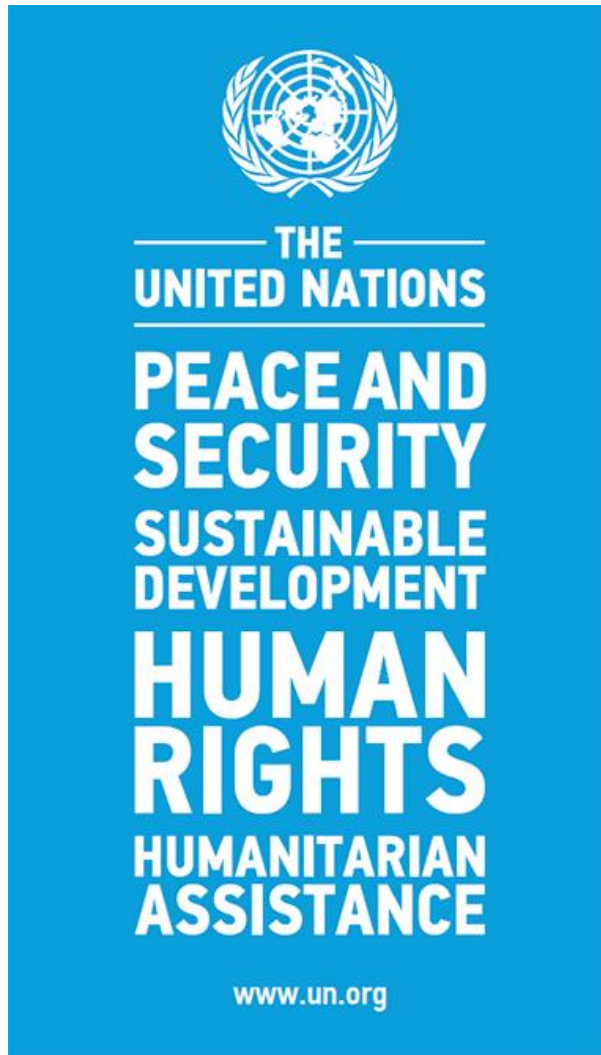
Το **Τμήμα Μέσων Μαζικής Επικοινωνίας** συνεργάζεται με εταίρους από όλο το σύστημα των Ηνωμένων Εθνών για τις καμπάνιες στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης και τις πληροφορίες με σκοπό να φέρει το έργο του ΟΗΕ σε εκατομμύρια ανθρώπους παντού, καθημερινά στα αγγλικά, τα αραβικά, τα γαλλικά, τα ισπανικά, τα κινέζικα, τα ρωσικά, καθώς και τα πορτογαλικά και τα σουαχίλι. Βοηθάμε στη διαχείριση της σχέσης των Ηνωμένων Εθνών με τις μεγάλες πλατφόρμες κοινωνικών μέσων δικτύωσης.

Το **Τμήμα Συνεργασιών** εδραιώνει συνεργασίες με μια σειρά οργανώσεων, συμπεριλαμβανομένων διαδικτυακών εκδόσεων, κινητών πλατφορμών και ραδιοτηλεοπτικών φορέων, προκειμένου να επεκτείνουν την εμβέλεια μας σε νέα ακροατήρια σε όλο τον κόσμο.

Η **Μονάδα Ψηφιακής Υποστήριξης** παρέχει τεχνολογικές λύσεις για τη διαχείριση του ψηφιακού υλικού, την παραγωγή, τη δημοσίευση και τη διανομή, καθώς και τις στατιστικές ανάλυσης σε σημαντικές πλατφόρμες διαδικτύου και κοινωνικών μέσων του ΟΗΕ.

Προβολή και Κοινωνική Δράση

Το Τμήμα Κοινωνικής Δράσης υποστηρίζει τα Ηνωμένα Έθνη ενισχύοντας το διάλογο με παγκόσμιες ομάδες όπως η κοινωνία των πολιτών, η βιομηχανία ψυχαγωγίας, τα ΜΜΕ, η ακαδημαϊκή κοινότητα, οι εκπαιδευτικοί, οι φοιτητές και οι βιβλιοθήκες.



ΟΗΕ

Κάντε κλικ στην εικόνα για να κατεβάσετε την κάρτα.

Ευαισθητοποίηση και Ειδικές Εκδηλώσεις

- Αυξάνουμε την ευαισθητοποίηση σχετικά με τα θέματα και το έργο των Ηνωμένων Εθνών μέσω δημιουργικών συνεργασιών με ΜΜΕ, μη κερδοσκοπικούς οργανισμούς και τη βιομηχανία ψυχαγωγίας, συγκεκριμένα μέσω των προγραμμάτων >Creative Community Outreach Initiative, του Messenger of Peace Program και Special Events Unit.

Κοινωνική Δράση μέσω της Εκπαίδευσης

- Model United Nations: Συνέδρια Προσομοίωσης των Ηνωμένων Εθνών

UN Academic Impact (Ακαδημαϊκός Αντίκτυπος ΟΗΕ)

- Φέρνουμε κοντά ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης με τα Ηνωμένα Έθνη για την προώθηση της υλοποίησης των σκοπών και της εντολής του Οργανισμού μέσω δραστηριοτήτων και έρευνας σε μια κοινή κουλτούρα πνευματικής κοινωνικής ευθύνης. Αυτό το παγκόσμιο δίκτυο συνεχίζει να επεκτείνεται. Δείτε περισσότερες λεπτομέρειες, συμπεριλαμβανομένων των 10 βασικών αρχών του UNAI, την λίστα των σημερινών μελών και τον τρόπο με τον οποίο μπορείτε να συμμετάσχετε.

Σχέσεις ΜΚΟ και Υπηρεσία Διασύνδεσης

- Αναπτύσσουμε συνεργασίες με την κοινωνία των πολιτών σε όλο τον κόσμο για να ενισχύσουμε την αλληλεπίδραση με και την κατανόηση του έργου του Οργανισμού. Αυτή τη στιγμή συνεργαζόμαστε με 1.500 ΜΚΟ που σχετίζονται με το Τμήμα.

Πωλήσεις και μάρκετινγκ των εκδόσεων των Ηνωμένων Εθνών

- Τα Ηνωμένα Έθνη εκδίδουν περίπου 500 νέους τίτλους ετησίως πάνω σε θέματα όπως η ειρήνη και η ασφάλεια, τα ανθρώπινα δικαιώματα, η παγκόσμια οικονομία, το διεθνές δίκαιο, το περιβάλλον και η κλιματική αλλαγή. Οι εκδόσεις των Ηνωμένων Εθνών μπορούν να αγοραστούν στο shop.un.org και είναι επίσης διαθέσιμες σε ψηφιακή μορφή στην ηλεκτρονική βιβλιοθήκη iLibrary των Ηνωμένων Εθνών.

Εκδόσεις και Editorial

- Δημιουργούμε έγκυρες και ψηφιακά προσβάσιμες δημοσιεύσεις σχετικά με τις κύριες δραστηριότητες, τις ανησυχίες και τα ιδανικά των Ηνωμένων Εθνών. Αυτές περιλαμβάνουν τις ηλεκτρονικές εκδόσεις του περιοδικού UN Chronicle, το ετήσιο έγγραφο αναφοράς των Ηνωμένων Εθνών Yearbook of the United Nations και το βιβλίο με βασικές γνώσεις για τα Ηνωμένα Έθνη Basic Facts about the United Nations.

Λύσεις και σχεδιασμός γνώσης

- Αναπτύσσουμε και παρέχουμε οπτική επωνυμία για τις παγκόσμιες επικοινωνία του ΟΗΕ και ενισχύουμε την εσωτερική επικοινωνία μέσω του ενδοδικτύου του ΟΗΕ, iSeek.

Υπηρεσίες επισκεπτών

- Κάθε χρόνο σχεδόν μισό εκατομμύριο άνθρωποι από όλο τον κόσμο επισκέπτονται την έδρα των Ηνωμένων Εθνών στη Νέα Υόρκη. Το Κέντρο Επισκεπτών των ΟΗΕ διαχειρίζεται τις ξεναγήσεις, τις δημόσιες έρευνες και τις ενημερώσεις του γραφείου του προέδρου για την πραγματοποίηση αξέχαστων και ουσιαστικών επισκέψεων.

Εκθέματα ΟΗΕ

- Η Έδρα των Ηνωμένων Εθνών στη Νέα Υόρκη φιλοξενεί νέα φωτογραφικά και πολυμεσικά εκθέματα κάθε μήνα. Τα εκθέματα είναι ελεύθερα για το κοινό και παρουσιάζουν θέματα σχετικά με την βιώσιμη ανάπτυξη, τα ανθρώπινα δικαιώματα, την ειρήνη και την ασφάλεια. Εξερευνήστε προηγούμενα εκθέματα στην Online Gallery του ΟΗΕ.

Βιβλιοθήκη Νταγκ Χάμαρσκιολντ

- Η βιβλιοθήκη Νταγκ Χάμαρσκιολντ παρέχει έρευνα και πληροφορίες για την υποστήριξη των εργασιών των Κρατών Μελών των Ηνωμένων Εθνών και βοηθά το κοινό να βρει πληροφορίες για τον ΟΗΕ μέσω διαδικτυακών υπηρεσιών και ένα παγκόσμιο δίκτυο βιβλιοθηκών αποθετηρίων. Η Βιβλιοθήκη παρέχει πρόσβαση σε χιλιάδες έντυπους και ψηφιακούς πόρους, καλύπτοντας όλες τις γεωγραφικές περιοχές και πολλές γλώσσες ενώ επίσης παρέχει εργαλεία για την καλύτερη πρόσβαση όλων στις πληροφορίες του ΟΗΕ.

Το Γραφείο του Απεσταλμένου του Γενικού Γραμματέα για τη Νεολαία

- Το Γραφείο του Απεσταλμένου του Γενικού Γραμματέα για τη Νεολαία συμμετέχει και συνεργάζεται με τους νέους, τα Κράτη Μέλη, την κοινωνία των πολιτών, τον ιδιωτικό τομέα, τα ΜΜΕ, τον ακαδημαϊκό χώρο και άλλους ενδιαφερόμενους φορείς για την προώθηση της παγκόσμιας ατζέντας για τη νεολαία, και ειδικά την Στρατηγική της Νεολαίας του ΟΗΕ: Νεολαία 2030 που ξεκίνησε από τον Γενικό Γραμματέα το 2018.

Σε όλο τον κόσμο



UNIC Κάιρο

Η γωνιά των ΣΒΑ στο 70ο Διεθνές Συνέδριο Νεολαίας της AIESEC.

Το Τμήμα Παγκόσμιας Επικοινωνίας εκπροσωπείται παγκοσμίως μέσω του παγκόσμιου δικτύου Κέντρων Πληροφόρησης των Ηνωμένων Εθνών (UNICs), που εδρεύει σε 60 χώρες και προσελκύει ακροατήρια σε περισσότερες από 80 γλώσσες.

Τα Κέντρα συνεργάζονται στενά με άλλες ομάδες των Ηνωμένων Εθνών και με ένα ευρύ φάσμα συνεργατών για να επισημάνουν τον αντίκτυπο των δραστηριοτήτων των Ηνωμένων Εθνών σε όλο τον κόσμο. Είναι επίσης η κύρια πηγή πληροφοριών για το σύστημα των Ηνωμένων Εθνών στις χώρες στις οποίες βρίσκονται.

Με τα πολυγλωσσικά προϊόντα ψηφιακής επικοινωνίας, τις ενδιαφέρουσες ανθρώπινες ιστορίες που γίνονται γνωστές στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης, τις συνεργασίες που προωθούν την κατανόηση και την υποστήριξη των Ηνωμένων Εθνών, οι ενασχολήσεις με τα MME και τους νέους που συμβάλλουν στην ευαισθητοποίηση για τα ζητήματα τα οποία ο ΟΗΕ θέτει σε προτεραιότητα, τα κέντρα είναι κλειδί για να προσαρμοστούν παγκόσμιες καμπάνιες σε τοπικό πλαίσιο, με το να μοιράζονται το μήνυμα των Ηνωμένων Εθνών με τους ανθρώπους σε όλο τον κόσμο, στις δικές τους γλώσσες.

Τα κέντρα πληροφόρησης των Ηνωμένων Εθνών δίνουν μια τοπική έμφαση στη φωνή των Ηνωμένων Εθνών, φέρνοντας μας πιο κοντά στους λαούς που υπηρετούμε.

4. Κειμενική ανάλυση

Το παρόν κείμενο, λαμβάνοντας υπόψιν την κατηγοριοποίηση της Katharina Reiss (στο Munday 2001) αποτελεί ένα πληροφοριακό κείμενο. Όπως προαναφέρθηκε και στην εισαγωγή, το κείμενο παρέχει πληροφορίες στο ευρύ κοινό για το έργο και τη λειτουργία ενός Τμήματος του ΟΗΕ, εν προκειμένω του Τμήματος για την Παγκόσμια Επικοινωνία (DGC). Άρα το κείμενο προσπαθεί να μεταφέρει στον αναγνώστη γεγονότα και γνώσεις για το DGC με τρόπο λογικό. Αυτή είναι η κύρια λειτουργία του. Επίσης ο ίδιος ο σκοπός ύπαρξης του κειμένου είναι η πληροφόρηση για το Τμήμα Παγκόσμιας Επικοινωνίας, για το πώς δημιουργήθηκε, το πώς λειτουργεί, για το ποια είναι η θέση του στο σύστημα των Ηνωμένων Εθνών και ακόμα για το πώς κάποιος απλός πολίτης μπορεί να χρησιμοποιήσει τις υπηρεσίες και τη γνώση που αυτό παρέχει για να ενημερωθεί για τον κόσμο μέσα από τις διάφορες δράσεις του ΟΗΕ. Το κείμενο στόχος ενός πληροφοριακού κειμένου πρέπει να μεταδίδει το πλήρες αναφορικό ή εννοιολογικό περιεχόμενο του κειμένου πηγή. Η μετάφραση πρέπει να είναι σε «απλό πεζό λόγο», χωρίς πλεονασμούς, και να παρέχονται εξηγήσεις όταν απαιτούνται (στο Munday 2001).

Φυσικά είναι δύσκολο ένα τέτοιο κείμενο να περιέχει ξεκάθαρα μόνο μία από τις κατηγορίες της Reiss (στο Trosborg 1997 και στο Venuti 2000). Παρόλο που η κύρια λειτουργία του είναι η παραπάνω, παρατηρούμε σε ορισμένα σημεία του κειμένου μία κλητική διάσταση, μία προσπάθεια ώστε ο αναγνώστης να «πειστεί» για το έργο του εν λόγω τμήματος ή εν γένει του ίδιου του ΟΗΕ ή ακόμα και να προτρέπεται να δράσει ανάλογα με τις αρχές και αξίες του (πχ με τη χρήση προστακτικής). Συνεπώς, σε ένα δευτερεύον επίπεδο, θα μπορούσαμε να πούμε ότι αφορά κι ένα προτρεπτικό κείμενο με την έννοια ότι σε διάφορα σημεία ο αναγνώστης προτρέπεται να γνωρίσει και να ασχοληθεί περισσότερο με ζητήματα που αφορούν τον ΟΗΕ αλλά αυτό γίνεται κυρίως μέσω υπερσυνδέσμων που οδηγούν σε άλλα κείμενα. Οπότε αν και αξίζει να σημειωθεί κι αυτή η δευτερεύουσα ιδιότητα του κειμένου, καταλαβαίνουμε πως το κείμενο είναι σαφώς πληροφοριακό καθώς ο αναγνώστης μπαίνει στη διαδικασία να το διαβάσει καταρχάς για να ενημερωθεί σχετικά με το Τμήμα Παγκόσμιας Επικοινωνίας. Αν και σε κάποια σημεία αναπόφευκτα ο αναγνώστης προτρέπεται σε ορισμένες δράσεις ή σε άλλες ιστοσελίδες και κείμενα του Οργανισμού, αυτή δεν είναι η πρωταρχική ιδιότητα του κειμένου. Οι Hatim και Mason έχουν μιλήσει εκτενώς για την υβριδικοποίηση των κειμένων (1997).

Σύμφωνα με τη θεωρία του Σκοπού (Vermeer 1989/2000 στο Venuti 2000) ο μεταφραστής είναι αυτός που αποφασίζει τον σκοπό του κειμένου στη μεταφορά του στην άλλη γλώσσα. Έχοντας καθορίσει το σκοπό του πρωτοτύπου και με τις μεταφραστικές του επιλογές αποφασίζει τον σκοπό του μεταφράσματος. Το κείμενο αυτό του ΟΗΕ έχει ως πρωταρχικό σκοπό την ενημέρωση του κοινού για το DGC και αυτό τον σκοπό πρέπει να επιτελέσει και το ελληνικό κείμενο. Μάλιστα εδώ το κείμενο πηγή και το κείμενο στόχος έχουν ακριβώς το ίδιο σκοπό. Στη θεωρία του σκοπού ο μεταφραστής πρέπει να ξέρει για ποιο λόγο μεταφράζεται το ΚΠ και ποια θα είναι η λειτουργία του ΚΣ.

Το μετάφρασμα, όπως και σε αυτή την εργασία, καθορίζεται από τον σκοπό του, παρέχει πληροφορίες στη γλώσσα στόχο, έχοντας εσωτερική συνεκτικότητα αλλά και συνεκτικότητα με το ΚΠ. Σύμφωνα και με το έργο της Nord (στο Munday 2001) τα χαρακτηριστικά του κειμένου που πρέπει να εμπεριέχονται στη μεταφραστική εντολή είναι: οι επιδιωκόμενες κειμενικές λειτουργίες, που εδώ είναι κυρίως η πληροφοριακή για το DGC, οι δέκτες, εδώ το ευρύ κοινό οποιασδήποτε ηλικίας και περιβάλλοντος που επιθυμεί να μάθει περισσότερα για αυτό το κομμάτι του ΟΗΕ, το γεγονός ότι ΚΠ και ΚΣ έχουν δημιουργηθεί για ιστοσελίδες του ΟΗΕ ώστε να είναι διαθέσιμες από όλους, παντού και όλες τις ώρες (χρόνος και τοποθεσία πρόσληψης), το μέσο είναι φυσικά το διαδίκτυο ενώ το κίνητρο είναι ο στόχος να μάθει όσο περισσότερος κόσμος γίνεται για τη λειτουργία και το έργο του Τμήματος Παγκόσμιας Επικοινωνίας. Όλα αυτά τα χαρακτηριστικά λήφθηκαν υπόψιν κατά τη μεταφραστική διαδικασία.

5. Επί μέρους σχόλια

5.1. Αλλαγές και επιλογές με βάση τον σκοπό του κειμένου

Όπως αναφέραμε στην εισαγωγή, το παρόν κείμενο βρίσκεται στην επίσημη ιστοσελίδα του ΟΗΕ και στις έξι επίσημες γλώσσες του Οργανισμού. Η μετάφραση του στα ελληνικά θα επιτρέψει να γίνουν γνωστές οι λειτουργίες και το έργο του DGC σε Ελλάδα και Κύπρο, ή ακόμα καλύτερα, σε όποιο ελληνόφωνο το επιθυμεί όπου κι αν βρίσκεται, μέσω του ελληνικού κειμένου στην ιστοσελίδα του UNRIC. Το ελληνικό γραφείο του Περιφερειακού Κέντρου Πληροφόρησης των Ηνωμένων Εθνών προσπαθεί πάντα να παρέχει ενδιαφέρον και χρήσιμο υλικό στους επισκέπτες της ιστοσελίδας του. Έτσι θεωρήθηκε χρήσιμο κάποιες λίγες πληροφορίες του αρχικού κειμένου που βρίσκεται στην αγγλική ιστοσελίδα, εκείνες που κατά πάσα πιθανότητα θα ήταν περιττές για το ελληνόφωνο κοινό, να αφαιρεθούν. Αν και ο αριθμός αυτών των πληροφοριών είναι μικρός, η αφαίρεση τους θεωρήθηκε η σωστή επιλογή, κυρίως για να μην επιβαρύνεται ο αναγνώστης από την σωρεία των πληροφοριών. Αυτά τα στοιχεία αφαιρέθηκαν πριν ξεκινήσει η μετάφραση του κειμένου άρα δεν υπάρχουν εδώ στο πρωτότυπο που είδαμε στην αρχή της εργασίας. Συνοψίζοντας, κάποια στοιχεία που υπάρχουν στην ιστοσελίδα του ΟΗΕ στα αγγλικά αφαιρέθηκαν πριν την έναρξη της μετάφρασης. Το πρωτότυπο άρα που χρησιμοποιήθηκε στη μετάφραση δεν τα περιλαμβάνει αλλά δεν κρίθηκε απαραίτητο να υπάρξει ανάλυση της μετατροπής/παράλειψης τους στη παρούσα εργασία καθώς το τελικό κείμενο που επιλέχθηκε προς μετάφραση παρουσιάζεται ολόκληρο πιο πάνω. Άλλωστε για τις περισσότερες πληροφορίες που αφαιρέθηκαν υπάρχουν

αντίστοιχα μέσα στο μετάφρασμα υπερσύνδεσμοι που μας οδηγούν σε άλλες ιστοσελίδες για περαιτέρω πληροφορίες στα αγγλικά.

Κάτι ακόμα που πρέπει να σημειωθεί είναι ότι το κείμενο στην εργασία που αφορά την Βοηθό Γενική Γραμματέα για την Παγκόσμια Επικοινωνία Μελίσα Φλέμινγκ δεν είναι ακριβώς το ίδιο με αυτό που υπάρχει αυτή τη στιγμή στην ιστοσελίδα του ΟΗΕ στα αγγλικά. Αυτό συνέβη διότι όταν έγινε η επιλογή του κειμένου για αυτή την πτυχιακή εργασία σε εκείνο το κομμάτι του κειμένου υπήρχαν ακόμα τα βιογραφικά στοιχεία της προηγούμενης Βοηθού Γενικής Γραμματέως Παγκόσμιας Επικοινωνίας. Καθώς όμως εκείνη ακριβώς την περίοδο η κα Φλέμινγκ θα έπαιρνε τη σκυτάλη από την προκατόχο της, συγκεντρώσαμε στο Περιφερειακό Κέντρο Πληροφόρησης του ΟΗΕ τα βιογραφικά της στοιχεία και τα προσθέσαμε στο ίδιο σημείο προς μετάφραση. Μετά από κάποιο καιρό άλλωστε, τα στοιχεία που προστέθηκαν στην ιστοσελίδα του ΟΗΕ στα αγγλικά για να επικαιροποιήσουν με τη σειρά τους τα στοιχεία για τη νέα Βοηθό Γενική Γραμματέα ήταν σχεδόν τα ίδια με αυτά που είχαν ήδη μεταφραστεί για την εν λόγω πτυχιακή εργασία. Οπότε στο πρωτότυπο κείμενο παραπάνω βρίσκουμε το κείμενο που επιλέχθηκε από το UNRIC προς μετάφραση αφού εκείνο το διάστημα δεν υπήρχε ακόμα διαθέσιμο το κείμενο που επιλέχθηκε αργότερα από την επίσημη ιστοσελίδα του Οργανισμού.

Εδώ αξίζει να σημειωθεί πως το κείμενο αυτό είναι ένα διαδικτυακό κείμενο, μπορεί δηλαδή να το διαβάσει ο καθένας που θα επισκεφθεί την ιστοσελίδα του ΟΗΕ. Το επίπεδο της γλώσσας είναι ανάλογο. Επίσης σε όλο το κείμενο υπάρχουν links (υπερσύνδεσμοι) που οδηγούν σε άλλες σελίδες του Οργανισμού για όποιον θέλει περαιτέρω πληροφορίες. Αυτούς τους υπερσυνδέσμους επέλεξα να τους κρατήσω και στην εργασία. Επέλεξα επίσης να κρατήσω και τις εικόνες/φωτογραφίες που υπάρχουν στην ιστοσελίδα καθώς οι περιγραφές κάτω από αυτές αποτελούν επίσης κομμάτι του μεταφράσματος.

5.2. Το όνομα του Τμήματος για την Παγκόσμια Επικοινωνία

Μία πρώτη μεταφραστική πρόκληση θα μπορούσαμε να πούμε ότι αποτέλεσε η μετάφραση του ονόματος του Τμήματος του ΟΗΕ στο οποίο και το κείμενο αναφέρεται. Στα αγγλικά το Τμήμα ονομάζεται Department of Global Communications με ακρωνύμιο το DGC. Το εν λόγω τμήμα άλλαξε το όνομα του στο προαναφερθέν από τις αρχές του 2019 και πρόκειται στην ουσία για ένα νέο τμήμα καθώς πριν ονομαζόταν Department of Public Information (DPI). Πλέον το όνομα του δηλώνει ότι το τμήμα αυτό δεν ασχολείται μόνο με τη πληροφόρηση αλλά ότι προσπαθεί να προωθήσει την επικοινωνία εντός και εκτός του συστήματος των Ηνωμένων Εθνών. Έτσι το UNRIC καλείται να μεταφράσει το όνομα του τμήματος καθώς είναι στην ουσία ένα από τα μόνα γραφεία του ΟΗΕ που ασχολούνται τόσο συστηματικά με τη μετάφραση κειμένων του ΟΗΕ για το ελληνόφωνο κοινό. Αποφασίσαμε από κοινού με τον κ. Δημήτρη Φατούρο, Υπεύθυνο Επικοινωνίας του

UNRIC για Ελλάδα και Κύπρο, πως το καταλληλότερο όνομα θα ήταν Τμήμα για την Παγκόσμια Επικοινωνία. Φυσικά μπορούμε να επιλέξουμε την απόδοση Τμήμα Παγκόσμιας Επικοινωνίας για συντομία αλλά είναι η γραμμή του γραφείου να υπάρχει μία επίσημη και ξεκάθαρη εικόνα στα ονόματα των τμημάτων/γραφείων /υπηρεσιών/ επιτροπών/ οργανώσεων κλπ του Οργανισμού. Η κύρια αλλαγή από την ονομασία στα αγγλικά βρίσκεται στη λέξη επικοινωνία. Στα αγγλικά η λέξη χρησιμοποιείται στον πληθυντικό ενώ εμείς επιλέξαμε να την χρησιμοποιήσουμε στον ενικό. Η επιλογή αυτή έγινε καθώς το «παγκόσμιες επικοινωνίες» στα ελληνικά προφανώς δεν αποδίδει το ίδιο νόημα με σωστό ύφος. Η ίδια λέξη χρησιμοποιείται σε διαφορετικό αριθμό για να μιλήσουμε για το ίδιο πράγμα. Στα ελληνικά δεν χρησιμοποιείται ιδιαίτερα στον πληθυντικό.

5.2.1 Παρόμοιες επιλογές για άλλα μέλη και προγράμματα του συστήματος του ΟΗΕ

Είναι εύκολο να καταλάβουμε πως ο όγκος υλικού που υπάρχει για τον ΟΗΕ στις έξι επίσημες γλώσσες του είναι μεγάλος, ειδικά στα αγγλικά την σημερινή εποχή. Μικρότερες πληθυσμιακά γλώσσες όπως τα ελληνικά όμως δεν λαμβάνουν συχνά πρωτότυπο γλωσσικό υλικό και όταν αυτό γίνεται είναι συνήθως για προγράμματα και καμπάνιες που τρέχουν και στην Ελλάδα και την Κύπρο. Σημαντικά κείμενα του ΟΗΕ όπως ο Χάρτης των Ηνωμένων Εθνών υπάρχουν φυσικά στα ελληνικά, αλλά το κύριο βάρος δημιουργίας υλικού πέφτει στις μεταφράσεις των γραφείων του ΟΗΕ που λειτουργούν σε ή για την Ελλάδα και τη Κύπρο. Αυτό είναι όσο πιο κοντά μπορούμε να φτάσουμε σε μία έγκυρη μετάφραση καθώς συχνά πολλοί από αυτούς του όρους μεταφράζονται συνήθως στον τύπο από δημοσιογράφους, αλλά όχι πάντα με τον πιο σωστό τρόπο. Από τη μία είναι καλό ένας όρος να αρχίσει να διαδίδεται μέσω του τύπου για να γίνει πιο γνωστός στο κοινό αλλά σήμερα, ειδικά με το διαδίκτυο, μπορεί να γίνουν κακές μεταφράσεις ονομάτων που θα πολλαπλασιάσουν το αποτύπωμα τους στο διαδίκτυο. Έτσι κάθε φορά που γίνεται μια μετάφραση όπως αυτή δίνεται η ευκαιρία να μεταφραστούν ονόματα και τίτλοι που αφορούν τον ΟΗΕ από άτομα που γνωρίζουν την γλώσσα του Οργανισμού ή που όπως εγώ λαμβάνουν καθοδήγηση από αυτά τα άτομα.

Για παράδειγμα για το γραφείο Strategic Communications Division (SCD), το οποίο επέλεξα να μεταφράσω ως Τμήμα Στρατηγικής Επικοινωνίας, ακολούθησα την ίδια λογική όπως και για το Τμήμα για τη Παγκόσμια Επικοινωνία (DGC). Το SCD αποτελεί μέρος του Τμήματος Παγκόσμιας Επικοινωνίας όπως και το UNRIC. Άρα, καθώς έχει μάλιστα παρόμοιο όνομα με το τμήμα στο οποίο ανήκει όσον αφορά τη λέξη επικοινωνία, αποφάσισα να διατηρηθεί κι εδώ η λέξη στον ενικό. Αν και υπήρξε η σκέψη να μεταφραστεί Διεύθυνση Στρατηγικής Επικοινωνίας καθώς στα αγγλικά το ένα είναι *department* και το άλλο *division*, επέλεξα συνειδητά να έχουν και τα δύο τη λέξη *τμήμα* στον τίτλο τους.

5.3. Γλώσσα του ΟΗΕ

Κάτι ακόμα που θα ήθελα να αναφέρω και εμπίπτει στο ύφος του κειμένου είναι η γλώσσα που χρησιμοποιείται στα κείμενα του ΟΗΕ. Ο Οργανισμός Ηνωμένων Εθνών είναι ένας διεθνής οργανισμός με κύρος και βαρύτητα, φυσικό επόμενο τα κείμενα του να είναι γραμμένα με ένα συγκεκριμένο τρόπο. Στην πλειονότητα των περιπτώσεων πρέπει να είναι προσβάσιμα και κατανοητά από το ευρύ κοινό ενώ παράλληλα πρέπει να έχουν ύφος σοβαρό και κάποιες φορές επίσημο. Έτσι προσπάθησα κι εγώ να ακολουθήσω αυτή τη γραμμή στο ύφος του μεταφράσματος. Φυσικά εδώ δεν έχουμε να κάνουμε με μια απόφαση Συνόδου αλλά με ένα διαδικτυακό κείμενο που απευθύνεται στο ευρύ κοινό. Έτσι συναντούμε ακόμα και προστακτική μέσα στο κείμενο καθώς το Τμήμα καλεί τον κόσμο να δράσει σε διάφορες ενότητες για διάφορους σκοπούς.

Ο ΟΗΕ ιδρύθηκε το 1945 και μέχρι σήμερα οι περισσότερες χώρες του κόσμου αποτελούν Κράτη Μέλη του. Το υλικό που παράγεται γλωσσικά από τον Οργανισμό καθημερινά είναι τεράστιο. Σημαντικά κείμενα όπως ο Χάρτης των Ηνωμένων Εθνών έχουν μεταφραστεί επίσημα σε δεκάδες γλώσσες. Τα περισσότερα όμως κείμενα που καθημερινά βλέπουν το φως της δημοσιότητας δημοσιεύονται στις έξι επίσημες γλώσσες του Οργανισμού. Μικρότερες πληθυσμιακά γλώσσες, όπως η ελληνική ακολουθούν μια διαφορετική διαδρομή ως προς το τι μεταφράζεται. Συνήθως είναι τα πιο σημαντικά κείμενα, ή κείμενα που έχουν σχέση με τον ελληνόφωνο χώρο εξαρχής, οπότε σε αυτή τη περίπτωση τα κείμενα δημιουργούνται ή μεταφράζονται από γραφεία που δρουν σε Ελλάδα και Κύπρο ή από το γραφείο του UNRIC. Όποια πάντως και να είναι η προέλευση ενός κειμένου του ΟΗΕ στα ελληνικά καταλαβαίνουμε πως πρέπει να τηρεί κάποιες προδιαγραφές. Συνεπώς το γλωσσικό επίπεδο (register) είναι κάτι στο οποίο έπρεπε να δοθεί προσοχή.

Η ΕΕ είναι ένας παρόμοιος οργανισμός όσον αφορά στη γλωσσική λειτουργία του. Όπως αναφέρει η Σωσώνη (2011) υπάρχει μια λεπτή ισορροπία όσον αφορά τη μετάφραση σε υπερεθνικούς και εθνικούς οργανισμούς όπως αυτός. Απαιτείται ακρίβεια και ποιότητα. Πάντως ακόμα και τα κείμενα που δημοσιεύονται από τον ίδιο τον Οργανισμό στις έξι επίσημες γλώσσες κάποιες φορές μπορεί να μην παράγουν ποιοτικά μεταφράσματα. Το αρχικό κείμενο συνήθως συντάσσεται στα αγγλικά ή τα γαλλικά και τα άλλα κείμενα είναι συνήθως απευθείας μεταφράσεις αυτών. Έτσι αν μία μετάφραση δεν είναι αρκετά καλή μπορεί να «συμπαράσχει» και μία άλλη στη συνέχεια, οδηγώντας σε μεταφράσματα που δεν έχουν την ίδια γλωσσική ποιότητα με το πρωτότυπο. Αυτό είναι κάτι που προσπάθησα να αποφύγω στην παρούσα εργασία. Προσπάθησα να μεταφράσω με όσο πιο μεγάλη ακρίβεια γίνεται ώστε να είναι ευκολοδιάβαστο χωρίς να κάνω το κείμενο να χάσει σε ύφος. Είναι ακριβώς αυτού του είδους η γλώσσα που πολλές φορές κάνει τον κόσμο να αποφεύγει να διαβάσει τα κείμενα τέτοιων οργανισμών. Φυσικά εδώ ασχολούμαστε περισσότερο με κείμενο που απευθύνεται στο ευρύ κοινό και όχι σε εσωτερικά ειδικά κείμενα των γραφείων του ΟΗΕ.

5.4. Ορολογία

Το κείμενο προς μετάφραση απευθύνεται στο ευρύ κοινό και ως εκ τούτου δεν περιέχει εκτενή ειδική ορολογία. Εκτός από έναν όρο στον οποίο αναφέρομαι παρακάτω εκτενέστερα, η μεγαλύτερη πρόκληση σε λεξιλογικό επίπεδο όπως αναφέρθηκε νωρίτερα ήταν η μετάφραση των ονομάτων των διάφορων γραφείων του ΟΗΕ, όχι όμως λόγω δυσκολίας στο επίπεδο της λέξης όσο δυσκολίας στην εύρεση επιθυμητής μορφής για το κάθε όνομα/τίτλο γραφείου το οποίο δεν έχει μεταφραστεί ξανά από επίσημο φορέα στα ελληνικά.

5.4.1 Ο όρος *outreach*

Κατά τη μεταφραστική διαδικασία οι όροι που έχουν πολλαπλές αποδόσεις στη γλώσσα στόχο προβληματίζουν πολύ συχνά το μεταφραστή. Αυτός που προκάλεσε τη μεγαλύτερη δυσκολία σε αυτό το κείμενο ήταν ο όρος *outreach*. Όχι μόνο επειδή είναι ένας όρος που θα μπορούσε να αποδοθεί με αρκετούς διαφορετικούς τρόπους στα ελληνικά αλλά κι επειδή πολλές φορές υπήρξε η ανάγκη να μεταφραστεί διαφορετικά ανάλογα με την περίπτωση.

Θεωρώ μάλιστα ότι δεν υπάρχει στα ελληνικά όρος για να μπορούμε να μεταφράσουμε όσο το δυνατόν περισσότερο ισοδύναμα. Τουλάχιστον όχι με την έννοια με την οποία ο όρος χρησιμοποιείται μέσα στο κείμενο. Εδώ ο όρος δεν έχει την έννοια της εμβέλειας όπως όταν είναι σε ρηματική μορφή όπου *outreach* κυριολεκτικά σημαίνει ξεπερνάω/υπερβαίνω κάτι. Εδώ ο όρος έχει την έννοια της εμβέλειας εννοώντας την δύναμη του Οργανισμού να πλησιάσει και να έρθει σε επαφή με τον κόσμο, να τον κάνει να γνωρίσει το έργο του ΟΗΕ μέσω δραστηριοτήτων και διάφορων εκστρατειών.

Οι επιλογές που έχουμε εδώ είναι οι περιφραστικές, όπως: *έκταση δραστηριότητας/κοινωνική δραστηριότητα/εύρος δράσης* ή πιο σπάνια μονολεκτικές: *προβολή/προσέγγιση/επιρροή*.

Για να αποδώσω όμως το νόημα πιστά, συνεκτικά και κατανοητά στο μετάφρασμα σε κάποιες περιπτώσεις απομακρύνθηκα από τις περιπτώσεις που ανέφερα παραπάνω και επέλεξα να μεταφράσω κάπως πιο ελεύθερα. Ο όρος αυτός απαντάται 13 φορές μέσα στο πρωτότυπο κείμενο. Την πρώτη φορά που τον συναντάμε, στη φράση “conducting outreach activities” επέλεξα να τον μεταφράσω ως “κοινωνικές δραστηριότητες”. Θεώρησα πως αφού στη φράση υπάρχει η λέξη “δραστηριότητες”, απλώς με την προσθήκη του επιθέτου, το μήνυμα της κοινωνικής εμπλοκής μπορεί να περάσει στο μετάφρασμα με αυτή την πιο «απλοϊκή» μεταφραστική επιλογή. Γιατί και στα παραδείγματα που θα παραθέσω πιο κάτω με αυτή την έννοια χρησιμοποιείται ο όρος αυτός στο παρόν κείμενο, με την έννοια των κοινωνικών δράσεων-δραστηριοτήτων που θα προσελκύσουν τον κόσμο να μάθει ή και να συμμετάσχει στο έργο του ΟΗΕ. Οπότε σε αυτή την περίπτωση, όπως και σε ορισμένα παραδείγματα που θα ακολουθήσουν, δεν προσπάθησα τόσο να βρω

ισοδύναμη απόδοση του ίδιου του όρου όσο τον καλύτερο τρόπο να βγάζει νόημα το μετάφρασμα, είτε μεταφράζοντας πιο ελεύθερα είτε παραφράζοντας.

Τη δεύτερη φορά που παρουσιάζεται ο όρος σαν τίτλος νέας ενότητας μέσα στο κείμενο αποφάσισα η αντίστοιχη ενότητα στο ελληνικό μετάφρασμα να μην έχει μονολεκτικό τίτλο όπως στο πρωτότυπο. Έτσι πήρα την ελευθερία να ονομάσω αυτή την ενότητα: Προβολή και Κοινωνική Δράση. Έχοντας μεταφράσει τον όρο *outreach* ως *κοινωνική δράση* στα περισσότερα σημεία που συναντάται καθώς θεώρησα ότι αυτή η απόδοση ταιριάζει καλύτερα στο πνεύμα του κειμένου, ήθελα στον τίτλο της ενότητας να κάνω πιο ξεκάθαρο για το τι προσπαθεί να μεταφέρει στο κοινό το κείμενο στο συγκεκριμένο κομμάτι. Έτσι στο μετάφρασμα πρόσθεσα τη λέξη *προβολή* θέλοντας να τονίσω ότι ο λόγος πίσω από όλες τις δραστηριότητες και τα προγράμματα που περιγράφονται στην ενότητα αφορούν και στην ανάδειξη του έργου του ΟΗΕ η οποία θα οδηγήσει στην επιθυμητή ενεργότερη συμμετοχή του κόσμου στις λειτουργίες του. Η επιλογή η κύρια μετάφραση του όρου να είναι Κοινωνική Δράση στα περισσότερα σημεία έγινε κυρίως λόγω περιεχομένου αλλά και ύφους της έκφρασης καθώς θεώρησα πως απέδιδε σωστά το νόημα αλλά και ταίριαζε συνεκτικά στο κείμενο.

Έτσι το Outreach Division γίνεται Τμήμα Κοινωνικής Δράσης. Το outreach campaigns γίνεται “κοινωνικές εκστρατείες” κατά τη μεταφραστική επιλογή στο πρώτο παράδειγμα. Η πρόταση “As part of our outreach to civil society” μεταφράστηκε “Ως μέρος προσέγγισης της κοινωνίας των πολιτών” – επιλογή ξανά απόδοσης του νοήματος με πιο γενικό τρόπο. Η πρόταση “outreach potential of television” έγινε “δυνατότητα εύρους προβολής της τηλεόρασης” για μια πιο συνεκτική απόδοση. Γενικά η απόδοση του συγκεκριμένου όρου ήταν αυτή που με δυσκόλεψε περισσότερο μεταφραστικά όσο και η επιλογή να μεταφραστεί διαφορετικά σε διάφορα σημεία ανάλογα με το συγκεκριμένο.

5.4.2 Άλλοι όροι

Σε αρκετά σημεία, όπου χρειάστηκε, είτε λόγω δύσκολης σύνταξης στη γλώσσα αφετηρίας, είτε αδυναμίας αρκετά ισοδύναμης μετάφρασης στη γλώσσα στόχο, είτε απλά με σκοπό διατήρησης ενός πιο απλού και κατανοητού ύφους, απομακρύνθηκα από τη μορφή του πρωτότυπου κειμένου. Για παράδειγμα κάπου στο κείμενο υπάρχει ο όρος *forum*. Αν και ο όρος έχει περάσει αυτοτελής πλέον στην ελληνική γλώσσα (φόρουμ) και πλέον χρησιμοποιείται αρκετά, θεώρησα πως αυτό δεν έχει γίνει σε τέτοιο βαθμό ώστε να κρατήσω ακριβώς την ίδια λέξη στα ελληνικά. Άλλη ακριβής μετάφραση ακόμα και μη μονολεκτική που τύχαινε να έβρισκα σε διάφορα λεξικά δε με ικανοποιούσε για το νόημα που είχε ο όρος στο συγκεκριμένο συγκεκριμένο, οπότε επέλεξα να το μεταφράσω πιο ελεύθερα ως *χώρο δημόσιας συζήτησης*. Θεώρησα ότι έτσι περνάει πιο κατανοητά το μήνυμα από το κείμενο πηγή σε έναν ελληνόφωνο αναγνώστη στο κείμενο στόχο.

Άλλη μία ιδιάζουσα περίπτωση αποτέλεσε και ο όρος *observance* ο οποίος δεν έχει ισοδύναμη μετάφραση στα ελληνικά και μπορεί να μεταφραστεί ως τελετή/έθιμο κλπ. Ο όρος όμως στο πλαίσιο του ΟΗΕ χρησιμοποιείται για να περιγράψει τις Διεθνείς/Παγκόσμιες Ημέρες (αλλά και Εβδομάδες, Έτη, Δεκαετίες και Επετείους) του ΟΗΕ που σηματοδοτούν την επισήμανση συγκεκριμένων γεγονότων ή θεμάτων, ώστε να προωθηθούν, μέσω της ευαισθητοποίησης και της συντονισμένης δράσης, οι στόχοι του Οργανισμού (UNRIC, <https://unric.org/el/>). Λόγω της δυσκολίας στην εύρεση αντίστοιχου όρου στα ελληνικά ακολούθησα το παράδειγμα άλλων ελληνικών κειμένων του ΟΗΕ που αντικαθιστούν τη λέξη μιλώντας κατευθείαν για την Διεθνή/Παγκόσμια Ημέρα την οποία περιγράφουν.

5.4.3. Ακρωνύμια

Πολλά γραφεία, οργανώσεις και υπηρεσίες του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών, καθώς συνήθως έχουν μεγάλα ονόματα και τίτλους, όπως για παράδειγμα το Περιφερειακό Κέντρο Πληροφόρησης των Ηνωμένων Εθνών, χρησιμοποιούν κυρίως τα ακρωνύμια τους για λόγους συντομίας, παραδείγματος χάριν για το εν λόγω γραφείο, UNRIC, από το United Nations Regional Information Centre. Το ζήτημα με τα ακρωνύμια του ΟΗΕ (αξίζει να σημειωθεί ότι το ακρωνύμιο του ίδιου του Οργανισμού συναντάται/επιλέγεται πολύ πιο συχνά, ειδικά στη καθημερινή ομιλία) εν γένει είναι ότι ενώ μερικές φορές κάποια είναι γνωστά και στα ελληνικά αυτό δεν είναι κάτι το οποίο συναντούμε συχνά. Τα ελληνικά ακρωνύμια υπάρχουν στα ελληνικά επειδή ανήκουν για παράδειγμα σε οργανώσεις ή επιτροπές που είναι γνωστές στο ελληνόφωνο κόσμο οπότε έτσι καταλήγουν να έχουν ένα αναγνωρίσιμο ακρωνύμιο. Για παράδειγμα, το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο, του οποίου το αγγλικό ακρωνύμιο είναι IMF από το International Monetary Fund, είναι γνωστό στα ελληνικά χάριν συντομίας ως ΔΝΤ. Είναι λογικό πως μετά από όλα τα χρόνια της κρίσης και την συχνή χρήση του όρου αυτού στα ελληνικά από τα μέσα μαζικής ενημέρωσης το Ταμείο αυτό του ΟΗΕ είναι πια γνωστό σε όλους, ακόμα κι αν οι περισσότεροι δεν γνωρίζουν ότι αποτελεί μέρος του συστήματος των Ηνωμένων Εθνών. Στις περισσότερες των περιπτώσεων όμως τα ονόματα είναι μακροσκελή και ίσως δεν αποτελούνται από τρεις μόνο λέξεις, κάνοντας το πιο δύσκολο να υπάρξει μία εύηχη επιλογή για ακρωνύμιο στα ελληνικά. Ειδικά εάν πρόκειται για κάποια επιτροπή ή γραφείο που είναι άγνωστα στο ευρύ κοινό και δεν υπάρχει συχνότητα αναφοράς τους. Έτσι πιο συνήθης είναι η επιλογή να κρατούνται τα ακρωνύμια στα αγγλικά ακόμη κι αν έχουμε μεταφράσει το πλήρες όνομα τους. Για παράδειγμα όλοι γνωρίζουμε τη UNICEF και το έργο της, λίγοι γνωρίζουν όμως το πλήρες όνομα της (Ταμείο των Ηνωμένων Εθνών για τα Παιδιά). Έτσι στο παρόν κείμενο, επειδή σε πολλές περιπτώσεις μετέφραζα ονόματα και τίτλους τα οποία δεν είχαν ξαναμεταφραστεί, εάν χρειαζόταν επανάληψη τους επέλεγα να χρησιμοποιήσω το αγγλικό ακρωνύμιο.

Ο Κελάνδριας (2007) υποστηρίζει ότι η διατήρηση της ξενόγλωσσης βραχυγραφίας είναι μια τακτική που ακολουθείται συχνά ειδικά σε μετάφραση κειμένων από την αγγλική γλώσσα για λόγους όπως αυτοί που αναφέρθηκαν παραπάνω. Ακόμα κι αν εδώ δεν έχουμε μπροστά μας ένα καθαρά επιστημονικό κείμενο θα μπορούσαμε να πούμε πως τα ονόματα των διάφορων γραφείων του Οργανισμού χρήζουν ειδικής μετάφρασης. Για παράδειγμα σε αυτή την εργασία, όπως αναφέρθηκε και πιο πάνω, για να μην επαναλαμβάνω συνέχεια ολόκληρο το όνομα του Περιφερειακού Κέντρου Πληροφόρησης των Ηνωμένων Εθνών επέλεξα το αγγλικό του ακρωνύμιο, UNRIC, στα σημεία που χρειαζόταν επανάληψη. Σκοπός του γραφείου είναι να γίνει ακόμα πιο γνωστό στο ευρύ κοινό καθώς μέσω αυτού ο κόσμος έρχεται πιο άμεσα σε επαφή με το έργο του ΟΗΕ. Ένα ακρωνύμιο στα ελληνικά δεν θα ήταν αρκετά εύηχο (όπως πχ ΟΗΕ), ολόκληρο το όνομα είναι πολύ μεγάλο και συνεπώς καταλήγουμε στο ότι η αγγλική βραχυγραφία είναι η πιο κατάλληλη για χρήση χάριν συντομίας.

6. Επίλογος

Το κείμενο της εργασίας, αν και μη ειδικό και παρόλο που δεν παρουσίασε μεγάλα μεταφραστικά προβλήματα στο σύνολο του, είχε διαφορετικού είδους μεταφραστικές δυσκολίες που έπρεπε να ξεπεραστούν για ένα επιθυμητό αποτέλεσμα. Το γεγονός ότι προορίζεται για δημοσίευση σε επίσημη ιστοσελίδα του ΟΗΕ έκανε μεγαλύτερη την επιθυμία για ένα αρτιότερο αποτέλεσμα. Ύψιστη προτεραιότητα ήταν το μετάφρασμα να αποτελεί ένα συνεκτικό ευανάγνωστο κείμενο για το ευρύ κοινό. Η μεγαλύτερη ίσως πρόκληση ήταν να διατηρηθεί στο μετάφρασμα το ίδιο ύφος και να μεταφραστεί σωστά η «γλώσσα» των Ηνωμένων Εθνών. Επιπλέον, ο σκοπός του κειμένου να πληροφορήσει για το Τμήμα Παγκόσμιας Επικοινωνίας έπρεπε να παραμείνει όπως και παρέμεινε ο ίδιος και στη μετάφραση του.

Θα ήθελα να ευχαριστήσω ιδιαίτερα τον Δημήτρη Φατούρο, Υπεύθυνο Επικοινωνίας για Ελλάδα και Κύπρο στο Περιφερειακό Κέντρο Πληροφόρησης του ΟΗΕ για την πολύτιμη καθοδήγηση του. Πολλές από τις μεταφραστικές επιλογές κατά τη διάρκεια της εργασίας έγιναν ακόμα πιο εύκολες λόγω της εμπειρίας μου στη μετάφραση κειμένων του ΟΗΕ στο γραφείο του UNRIC.

Θα ήθελα επίσης να ευχαριστήσω την επιβλέπουσα καθηγήτρια για την πτυχιακή εργασία Βιλελμίνη Σωσώνη για την καθοδήγηση της καθώς και τον καθηγητή Σωτήριο Λίβα για την συμβολή του.

7. Βιβλιογραφικές αναφορές

Baker, M. (1992) *In Other Words*. London: Routledge

HATIM, B., & MASON, I. (1997). *Discourse and the translator*. London: Longman.

Κελάνδριας, Π. (2007) *Η Μετάφραση των Οικονομικών Κειμένων*. Αθήνα: Διάλογος

Munday, J. (2001) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.

Reiss, K. (2000) *Translation Criticism: The Potentials and Limitations*, trans. Erroll F. Rhodes. Manchester: St Jerome.

Sosoni, V. (2011) 'Training translators to work for the EU institutions: luxury or necessity?', *The Journal of Specialised Translation*, 16, 77-108

Trosborg, A. (ed. 1997) *Text Typology and Translation*. Amsterdam: John Benjamins

Vermeer, H. J. (1989/2000) 'Skopos and Commission in Translational Action' and Reiss K. *Type, Kind and Individuality of Text, Decision Making in Translation* In. Venuti L. (2000) *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge

Η ιστοσελίδα στην οποία βρίσκεται το αρχικό πρωτότυπο κείμενο:
<https://www.un.org/en/sections/departments/departments-global-communications/index.html>